

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO DISCURSIVO Y TRADUCTOLÓGICO DE
“XI JINPIN: LA GOBERNACIÓN Y ADMINISTRACIÓN
DE CHINA”**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Huiling Luo

DIRECTORA

Dra. María Consuelo Marco Martínez

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN
LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA**



TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO DISCURSIVO Y TRADUCTOLÓGICO DE
“XI JINPING: LA GOBERNACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE CHINA –
TOMO II”**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Huiling Luo

DIRECTORA

Dra. María Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2024

Agradecimientos

La culminación de un proyecto como este brinda la oportunidad perfecta para expresar mi más sincera gratitud hacia todas aquellas personas que han sido pilares fundamentales en esta trayectoria. Este trabajo no habría sido posible sin el apoyo, la guía y la inspiración que he recibido de tantos seres excepcionales.

En primer lugar, mi más profundo agradecimiento se dirige a la profesora María Consuelo Marco Martínez, directora de esta tesis, cuya confianza y compromiso me brindaron la oportunidad de explorar un campo de investigación tan apasionante. Su personalidad y su profesionalidad, me es un ejemplo a seguir, inspirándome a alcanzar estándares más altos en cada etapa del proceso.

A las profesoras María Matesanz del Barrio y Raquel Ángela Hidalgo Downing, colegas del Departamento, quienes, además de su vasto conocimiento en Análisis del Discurso, me ofrecieron recursos invaluable para mi estudio y estuvieron siempre pendientes de mi progreso. Su apoyo constante ha sido un faro durante esta travesía.

Al profesor Juan Carlos Pereira Castañares, mi director de la anterior tesis en Historia Contemporánea, quien no solo dejó una huella imborrable en mi primera etapa doctoral, sino que, con su afecto y continuo respaldo, me ha alentado a superar nuevos desafíos y perseguir metas más ambiciosas.

A mis amigas entrañables 楼宇 (Lóu Yǔ) y 夏雯婧 (Xià Wénjìng), cuyas palabras de ánimo y ayudas incondicionales, a pesar de la distancia que nos separa, han sido una fuente constante de luz y motivación en mi camino de crecimiento personal y académico.

A las investigadoras 于蔷 (Yú Qiáng), 陈芷 (Chén Zhǐ), 陆恺甜 (Lù Kǎitián), cuya generosidad al facilitarme recursos de difícil acceso ha sido fundamental para la concreción de mi investigación. Su disposición refleja perfectamente un espíritu colaborativo.

Al profesor 许锦晶 (Xǔ Jǐnjīng), cuya actitud académica, sentido de responsabilidad y mentalidad exploradora han sido una fuente de gran inspiración para mí. Cada vez que siento la tentación de detenerme, recordarlo avanzando sin descanso renueva mi energía y mi determinación para seguir adelante.

A mis colegas del Área Estudios de Asia Oriental, cuyo compañerismo y atención han sido un aliciente para continuar. En especial, a David Sevillano López, cuya afinidad conmigo en intereses intelectuales y cuyo aliento constante me han hecho sentir especialmente respaldada.

Por último, mi reconocimiento va a los jóvenes investigadores que me acompañan en esta aventura: 李良 (Lǐ Liáng), 武含斐 (Wǔ Hánfěi), 戴钰莹 (Dài Yùyíng), 张艺 (Zhāng Yì), 方雨微 (Fāng Yǔwēi), 胡亮兼 (Hú Liàngjiān), 倪琳焰 (Ní Línyàn) y tantos otros. Más allá de ser alumnos, son compañeros de camino con quienes comparto desafíos, aprendizajes y sueños. Gracias a ellos, nunca me he sentido sola.

Sé que quedan muchos nombres por mencionar, pero cada uno de ellos vive en mi memoria y corazón, formando parte de los hermosos recuerdos de esta etapa tan significativa de mi vida. Este logro no es solo mío, sino de quienes caminaron a mi lado. Con pasos firmes y decididos, seguiré adelante, respondiendo a su apoyo con mis futuras investigaciones y contribuciones al conocimiento.

ÍNDICE

Resumen	IX
Abstract	X
摘要.....	XI
Directrices de estilo	XIII
Abreviaturas	XIV
Lista de tablas e imágenes	XV
Introducción	1
1. Elección del tema	4
2. Objetivos	7
3. Hipótesis	9
4. Metodología	12
5. Estructura	14
 1. Marco teórico	 17
1.1 Estado de la cuestión	19
1.1.1 Traducción política y análisis discursivo	20
1.1.2 Análisis de aspectos lingüísticos en el discurso político	22
1.1.3 Particularización del discurso en la política internacional	23
1.1.4 El sistema de <i>Tianxia</i> y la legitimidad en el discurso chino	24
1.2 Teorías de Análisis del Discurso	26
1.2.1 Revisión histórica del AD (Análisis del Discurso) y ACD (Análisis Crítico del Discurso)	27
1.2.1.1 Orígenes del AD (Análisis del Discurso)	27
1.2.1.2 Desarrollo del AD en los años 1970 y 1980	28
1.2.1.3 Desarrollo contemporáneo y tendencias actuales	30
1.2.1.4 Análisis del Discurso bidimensional: estudios de lingüística y traducción	33
1.2.1.5 Especialistas chinos en el Análisis del Discurso	35
1.2.2 Análisis de discursos políticos	40
1.2.3 ¿“Análisis del Discurso” o “análisis de discursos”?	43

1.2.4	Confluencia entre el análisis del discurso político y la traductología	45
1.3	Teorías traductológicas	46
1.3.1	Teorías traductológicas occidentales	48
1.3.1.1	Orígenes de las teorías de la traducción	48
1.3.1.2	Surgimiento de nuevas teorías de la traducción	49
1.3.1.3	Siglo XX: la traducción como ciencia y teoría interdisciplinaria	50
1.3.1.4	Enfoques contemporáneos: interdisciplinariedad y nuevas tecnologías	50
1.3.2	Teorías traductológicas chinas	51
1.3.2.1	Revisión histórica de la traductología y lingüística en China	52
1.3.2.2	Florecimiento del desarrollo de la lingüística y traducción en China	54
1.3.2.3	Nuevas escuelas chinas de Lingüística y Traducción	58
1.4	Textos y discursos políticos	59
1.4.1	Tipología de textos y discursos políticos	59
1.4.2	Organización y estructura del discurso político	60
1.4.3	Características del discurso político	61
1.4.4	Traducción de textos políticos como un acto de Estado	62
1.4.5	Discursos de Xi Jinping comparados con otros líderes chinos ..	67
2.	Metodología	73
2.1	<i>Corpus</i> seleccionado	75
2.2	Herramientas de análisis	77
2.3	Análisis traductológico de los discursos seleccionados de Xi Jinping ...	81
2.4	Otros recursos en la investigación	85
3.	Análisis lingüístico de los discursos seleccionados	87
3.1	Contraste lingüístico entre el idioma chino y el español	89
3.2	Uso de deícticos personales y de otras expresiones referenciales	94
3.3	Fraseología y traducción en los discursos de Xi Jinping	98
3.3.1	Comparación de modismos en chino y en español	98

3.3.2	Características fraseológicas de los discursos de Xi Jinping	105
3.4	Estructura de los discursos	107
3.4.1	Importancia de analizar la estructura de los discursos políticos..	107
3.4.2	Características en la organización y estructura de los discursos de Xi Jinping	110
3.4.3	Estudio de un caso concreto en la estructura discursiva	114
3.5	Perspectiva léxica: símbolos y palabras clave en sus discursos	116
3.5.1	La “Ruta de la Seda”	116
3.5.2	“Comunidad de destino compartido”	120
3.5.3	“Iniciativa”	125
3.5.4	“Conceptos correctos de justicia e interés”	129
3.5.5	Resumen de palabras clave en discursos seleccionados	131
3.5.6	Futuras investigaciones y el papel de la IA	133
4.	Análisis metafórico en discursos seleccionados de Xi Jinping	137
4.1	Relaciones entre lengua, política y discurso político	140
4.2	Metáfora conceptual y metáfora política	142
4.3	La metáfora como herramienta retórica en los discursos de Xi Jinping	145
4.4	Casos concretos de estudio	147
4.4.1	Metáforas del “camino” o el “proceso”	148
4.4.2	Metáforas de objetos: “espejo” y “fuego”	159
4.4.3	Metáforas relacionadas con “guerra” o “lucha”	164
4.4.4	Metáforas de construcción	167
4.4.5	Metáforas de mecanismo o cuerpo	171
4.4.6	Metáforas de “familia”	175
4.4.7	Metáforas de flora	185
4.4.8	Metáforas relacionadas con animales o selva	195
4.5	Conclusiones del Capítulo IV	198
5.	Análisis traductológico de los discursos seleccionados de Xi Jinping	201
5.1	Enfoques teóricos en traducción y cultura	203
5.1.1	Traducción cultural desde la perspectiva de la traductología ...	204

5.1.2	Teorías importantes de la traducción	206
5.1.3	Enfoque histórico del discurso (DHA, <i>Discourse Historical Approach</i>)	208
5.1.4	Estudios culturales del discurso (文化话语研究)	211
5.1.5	Traductología del conocimiento (知识翻译学)	214
5.1.5.1	Denominación en español del término	214
5.1.5.2	Iniciativa de la traductología del conocimiento	217
5.1.5.3	Conocimiento: elemento clave de la teoría	219
5.1.5.4	Metodología de la traductología del conocimiento	221
5.1.6	Enfoque de Fāng Mèngzhī (方梦之) en la traductología	224
5.2	La cultura tradicional como clave del poder blando de China	227
5.2.1	“Poder blando” y cultura	228
5.2.2	Cultura e imagen nacional de China	230
5.2.3	Principio de “tres adecuaciones” en la difusión exterior	234
5.3	Obras de historia citadas en los discursos de Xi Jinping	237
5.3.1	Ejemplos de citación desde textos antiguos	238
5.3.2	Lista de obras con frases citadas	246
5.3.3	Lista de frases citadas y traducción al español	258
5.4	Conceptos con características chinas	262
5.4.1	“Tianxia” (天下) y su significado en la antigüedad	262
5.4.2	El sistema de “Tianxia” descrito por Zhào Tīngyáng	265
5.4.3	Caso concreto: la “comunidad de destino compartido de la humanidad”	268
5.4.4	Relación con la teoría de “cultura de alto/bajo-contexto”	274
5.5	Modificación y adaptación de términos en la traducción	277
5.5.1	De “Una franja y una ruta” a “Iniciativa de la franja y la ruta” ..	278
5.5.2	De “Comunidad de destino común” a “Comunidad de futuro compartido”	283
5.5.3	“Sueño chino” vs. “Sueño de China”	287
5.6	Análisis de errores frecuentes en las traducciones	293
5.6.1	“宣传部” (<i>Xuānchuán bù</i>)	294
5.6.2	“中国共产党” (<i>Zhōngguó gòngchǎndǎng</i>)	298

5.6.3	“伟大复兴” (<i>wěidà fùxīng</i>)	303
6.	Aplicación didáctica	309
6.1	Para clases de lengua y de traducción	311
6.1.1	Enseñanza del español a sinohablantes y de chino a hispanohablantes	311
6.1.2	Búsqueda de recursos	314
6.1.3	Tecnología en la traducción y herramientas para la elaboración de un glosario	315
6.2	Para clases de cultura, filosofía e historia	315
6.2.1	Libros y recursos recomendados para estudiar la cultura, filosofía e historia de China	316
6.2.2	Clases de cultura e historia	318
6.3	Para clases de relaciones internacionales y diplomacia	320
6.3.1	Entender la posición de China en el siglo XXI	321
6.3.2	Fomento del entendimiento mutuo	324
6.4	Futuros proyectos de investigación	325
7.	Conclusiones	331
	Bibliografía	339
	Anexos	351

Resumen

Esta investigación ofrece un análisis exhaustivo de los discursos de Xi Jinping incluidos en *Xi Jinping: La gobernación y administración de China – Tomo II*, desde una perspectiva lingüística y traductológica. El estudio tiene como objetivo comprender las características discursivas y retóricas de los textos políticos de Xi Jinping, así como analizar cómo la traducción de estos discursos al español influye en su recepción y comprensión en contextos internacionales.

El marco teórico abarca una revisión de las principales teorías del análisis del discurso y la traductología, tanto occidentales como chinas, además de abordar los textos políticos como un género discursivo específico. A nivel metodológico, el estudio se basa en un *corpus* específico de discursos extraídos del libro mencionado, analizados mediante recursos digitales. Se presta especial atención a la planificación de futuras investigaciones sobre la traducción y difusión de los discursos políticos chinos.

El análisis lingüístico profundiza en las particularidades del chino en contraste con el español, con especial énfasis en el uso de los deícticos, la fraseología, la estructura discursiva y la adaptación de términos clave. Asimismo, se examina el uso de metáforas en los discursos de Xi Jinping, destacando su función retórica y política, así como su papel en la diplomacia china. Además, se incluyen estudios de caso concretos para ilustrar el uso estratégico de estas herramientas discursivas.

En el ámbito traductológico, se exploran los enfoques teóricos más relevantes y los desafíos que supone la traducción de conceptos culturales chinos clave. Se analiza la influencia de la cultura tradicional china en los discursos y la importancia de una correcta adaptación de los términos como parte del *poder blando* chino. Asimismo, se identifican errores comunes en la traducción de estos textos y sus implicaciones para la proyección internacional del país, por lo que se sugieren modificaciones en términos específicos.

Finalmente, el estudio aborda las aplicaciones didácticas de los hallazgos en la enseñanza de la lengua, la cultura y las relaciones internacionales, subrayando la importancia de una comprensión más profunda de los discursos políticos chinos para fomentar el entendimiento intercultural.

Palabras clave: *Xi Jinping: La gobernación y administración de China - Tomo II*, análisis del discurso, traductología, términos con características chinas, herencia cultural china

Abstract

This research provides a comprehensive analysis of Xi Jinping's speeches included in *Xi Jinping: The Governance of China – Volume II* from a linguistic and translation studies perspective. The study aims to understand the discursive and rhetorical characteristics of Xi Jinping's political texts and how their translation into Spanish affects their reception and comprehension in international contexts.

The theoretical framework encompasses a review of key theories in discourse analysis and translation studies, both Western and Chinese, while also addressing political texts as a distinct discursive genre. Methodologically, the study employs a specific corpus of speeches from the aforementioned book, analyzed using digital resources. Special attention is given to planning future research on the translation and dissemination of Chinese political speeches.

The linguistic analysis explores the distinctive features of Chinese in comparison with Spanish, focusing on the use of deixis, phraseology, discursive structure, and the adaptation of key terms. The study also examines the use of metaphors in Xi Jinping's speeches, highlighting their rhetorical and political functions, as well as their role in Chinese diplomacy. Additionally, case studies illustrate the strategic use of these discursive tools.

From a translation studies perspective, the research investigates relevant theoretical approaches and the challenges of translating key Chinese cultural concepts. It analyzes the influence of traditional Chinese culture on the speeches and underscores the importance of accurately adapting terms as part of China's *soft power* strategy. Common translation errors in these texts are identified, along with their implications for the country's international projection. Consequently, modifications to specific terms are suggested.

Finally, the study discusses the didactic applications of its findings in the teaching of language, culture, and international relations, emphasizing the significance of a deeper understanding of Chinese political speeches in fostering intercultural communication.

Keywords: *Xi Jinping: The Governance of China - Volume II*, discourse analysis, translation studies, terms with Chinese characteristics, Chinese cultural heritage

摘要

本研究从语言学和翻译学的双重视角，对《习近平谈治国理政（第二卷）》中习近平讲话的语言特征和翻译实践进行了全面分析。研究旨在揭示习近平政治文本的语言特点和修辞手法，并探讨这些讲话翻译成西班牙语后在国际语境中的接受方式和理解效果。

论文的理论框架涵盖了话语分析和翻译学的主要理论，系统回顾了中西方相关研究，并重点探讨了政治文本作为特定话语类型的语言特点。在研究方法上，本研究基于该书中选取的讲话语料库，开展了详细的话语分析和译本研究，特别关注未来中国政治讲话翻译与国际传播的研究规划与实践方向。

在语言学分析方面，研究深入探讨了中文与西班牙语之间的语言差异，重点分析了短语结构、话语结构以及关键术语的翻译策略。同时，对习近平讲话中隐喻的使用进行了剖析，强调了隐喻在修辞与政治中的重要作用及其在中国外交中的意义。通过具体案例，本研究展示了隐喻及其他语言工具在政治话语中的应用策略。

在翻译学领域，研究探讨了相关理论方法，分析了翻译中国关键文化概念的挑战。特别是，中国传统文化对讲话内容的深刻影响及这些术语在翻译中正确传达的重要性，均被纳入研究范围，体现了这些概念作为中国“软实力”组成部分的价值。此外，本研究还识别了翻译过程中常见的错误及其对中国国际形象的潜在影响，并针对部分西班牙语译文提出了修改建议。

最后，研究结合教育实践，探讨了上述发现对教学的意义，特别是在语言、文化以及当代中国研究的课程设计中的应用价值。研究强调，深入理解中国政治讲话不仅有助于跨文化理解的深化，也为中国政治话语的国际传播提供了重要支持。

关键词：《习近平谈治国理政（第二卷）》，话语分析，翻译学，中国特色术语，中国文化遗产

Directrices de estilo

1. Sobre el libro objeto de estudio:

Los títulos *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (II)* y *Xi Jinping: La gobernación y administración de China – Tomo II* se refieren al mismo libro. Ambas formas son válidas.

2. Uso de mayúsculas en términos teóricos y disciplinares:

Los términos de disciplinas se escriben en minúscula, salvo en los siguientes casos:

- 1) La primera vez que se mencionan en el texto.
- 2) Cuando se trata de una teoría reconocida que suele escribirse en mayúscula.

3. Términos con características chinas:

Cuando estos términos forman parte de la redacción de la tesis, se tiende a escribirlos en minúscula, salvo en los siguientes casos:

- 1) Cuando es necesario destacarlos.
- 2) Cuando son términos ampliamente reconocidos en el ámbito académico.

Si el término aparece en una cita textual, se respeta la forma del texto original.

4. Nombres propios chinos:

- 1) Si los nombres forman parte de la redacción de la tesis, se incluyen los caracteres chinos y la transcripción en *pinyin* con los tonos correspondientes.
- 2) En narraciones donde los caracteres chinos no sean esenciales, se opta por utilizar la transcripción en *pinyin* sin tonos, para no interrumpir el ritmo de lectura.

5. Nombre del presidente Xi Jinping:

El nombre del presidente Xi Jinping se escribe sin tonos, manteniendo la coherencia con el libro que es objeto de estudio.

6. Uso de términos en lingüística y traducción:

En el ámbito de la lingüística y la traducción, se alterna el uso de términos en inglés o en español según lo exija el contexto específico.

Abreviaturas usadas en la tesis

ACD	Análisis Crítico del Discurso
= CDA	= <i>Critical Discourse Analysis</i>
AD	Análisis del Discurso
= DA	<i>Discourse Analysis</i>
ADP	Análisis del Discurso Político
AIIB	<i>Asian Infrastructure Investment Bank</i>
	= Banco Asiático de Inversión e Infraestructura
APEC	<i>Asia-Pacific Economic Cooperation</i>
	= Cooperación Económica Asia-Pacífico
ASEAN	<i>Association of Southeast Asian Nations</i>
	= Asociación de Naciones de Asia Sudoriental
B&R / BRI	<i>Belt and Road Initiative</i> = Iniciativa de la franja y la ruta
CDS	<i>Cultural Discourse Studies</i> = Estudios del Discurso Cultural
CICA	<i>Conference on Interaction and Confidence-Building Measures in Asia</i>
	= Interacción y Medidas de Confianza en Asia
DHA	<i>Discourse Historical Approach</i> = Enfoque Histórico del Discurso
DS	<i>Discourse Studies</i> = Estudios del Discurso
GCI	<i>Global Civilization Initiative</i> = Iniciativa de civilización global
GDI	<i>Global Development Initiative</i> = Iniciativa de desarrollo global
GSI	<i>Global Security Initiative</i> = Iniciativa de seguridad global
G20	Grupo de los 20
IA	inteligencia artificial
OBOR	<i>One Belt, One Road</i> = Una franja y una ruta
ONU	Organización de Naciones Unidas
PCCh	Partido Comunista de China
RPC	República Popular China

Lista de tablas e imágenes

Tablas:

Tabla 1: Definiciones de las paremias	101
Tabla 2: Términos relacionados con la “Ruta de la Seda” en el libro	119
Tabla 3: Obras clásicas chinas relacionadas con los discursos de Xi Jinping	247
Tabla 4: Frases citadas en el <i>corpus</i> y sus fuentes respectivas	253
Tabla 5: Frases citadas en el <i>corpus</i> en chino y en español	258
Tabla 6: ¿Tianxia: un modelo que busca diferenciarse?	266
Tabla 7: Resumen de los conceptos generales de la Iniciativa de la Franja y la Ruta...	279
Tabla 8: Recursos y fuentes digitales de consulta específica	317
Tabla 9: Principales centros de investigación sobre estudios chinos	323
Tabla 10: Lista de palabras clave chino-español y sus páginas correspondientes	351

Imágenes:

Imagen 1: Premisas argumentativas	61
Imagen 2: Las “cinco conexiones” en la Iniciativa de la Franja y la Ruta	175
Imagen 3: Categoría de relaciones diplomáticas de la República Popular China	179
Imagen 4: Logotipo del centenario del Partido Comunista de China	298

5.4 Conceptos con características chinas

Dado que la traducción de textos oficiales en China es un “acto de Estado” y conlleva gran importancia, hay acciones definidas para impulsar su desarrollo. Generalmente, el gobierno chino publica periódicamente términos nuevos, siguiendo cuatro principios: primero, los conceptos centrales; segundo, expresiones que tienen un fuerte potencial de difusión; tercero, algunas expresiones especializadas; y cuarto, expresiones con características distintivas del discurso chino.

En los discursos de Xi Jinping sobre relaciones internacionales, se ve la presencia frecuente de unas palabras con características chinas. Éstas, además de reflejar las particularidades lingüísticas del idioma chino, también contienen un trasfondo arraigado en la cultura, la historia y la filosofía, que durante milenios ha influido en la civilización china, de la misma manera, también ha dejado huella relevante en el lenguaje discursivo de Xi Jinping. En este apartado, elegimos un término que conlleva elemento cultural evidente: “comunidad de destino compartido” para hacer un análisis con detalles.

5.4.1 “Tianxia” (天下, *tiānxià*) y su significado en la antigüedad

El término “tianxia” es una de las palabras más emblemáticas del léxico con profundas características culturales chinas. Literalmente, “tianxia” se traduce como “todo bajo el cielo”, pero su significado trasciende la mera referencia geográfica. Este concepto refleja una cosmovisión histórica de China que abarca no solo el territorio, sino también una visión holística de la unidad y el orden universal. En la antigüedad china, “tianxia” representaba la idea de un mundo ordenado bajo el liderazgo del “hijo del cielo” (el rey o emperador), con un mandato divino para gobernar moral y políticamente sobre todos los pueblos.

A lo largo del tiempo, el concepto de “tianxia” ha evolucionado, adaptándose a los cambios históricos y contextuales. Su significado ha incorporado nuevos elementos a medida que las circunstancias políticas y sociales han cambiado. En la actualidad, “tianxia” sigue siendo un término relevante, y ha sido recuperado en el discurso político de Xi Jinping para articular una visión más amplia y moderna de un orden mundial interconectado. Esta nueva concepción del mundo, está basada en principios de armonía,

cooperación y la comunidad global, reinterpretando así una idea histórica con miles de años de existencia.

La estructura básica de la visión de “tianxia” se formó durante la dinastía Shang, aunque también hay estudiosos que sostienen la idea de que el término fue establecido en la dinastía Zhou (1046-256 a.C.) (Margueliche, 2019), donde se dividía el mundo en “el Centro” (土中, *tǔ zhōng*) y “las cuatro direcciones” (四方, *sì fāng*). En la época pre-Qin, el periodo espléndido de “cien escuelas” filosóficas, esta visión se perfeccionó y se estructuró en los siguientes aspectos principales:

1). **Desde una perspectiva geográfica**, “tianxia” se refiere a la tierra de China. En la antigüedad, por las limitaciones tecnológicas, la gente podía observar solamente el entorno donde residía, por lo que veía la tierra china como todo el “mundo”. Esta visión geográfica de “tianxia” constituye una cosmovisión sencilla por la que los chinos antiguos concebían el mundo como un lugar de “cielo redondo y tierra cuadrada”. Por eso, la idea de “todo bajo el cielo” es el “mundo” chino donde residían los chinos.

En su investigación, doctora Zhang Yuchen nos revela que muchos especialistas extranjeros han hecho estudios profundos sobre el concepto “tianxia” y su evolución a lo largo de la historia china, entre ellos, el profesor Abe Takeo, de la Universidad de Kyoto, quien nos advierte que *“el concepto de Tianxia básicamente representa una fuerza centrípeta”*, y que su función era más bien para la necesidad de unificación política. Por eso, *“Tianxia no podría tratarse de una idea geográficamente abierta, sino que la influencia del poder de Tianxia se limita solamente dentro de su propia unidad.”* (Zhang Yuchen, 2019: 30-31).

2). **Desde la perspectiva humana**, “tianxia” no se limita a la tierra, sino que también incluye a los habitantes en ella, quiere decir, el pueblo, cuyo bienestar fue la base para un buen gobierno del “mundo”. De allí surge esa teoría de “quien gane el corazón del pueblo, ganará el mundo” (得人心者的天下, *Dérénxīn zhě de tiānxià*), que se ha reflejado en muchas estrategias en las épocas con sucesos bélicos.

Además, cabe destacar que esta visión humana de “tianxia” es inclusiva, puesto que el sentido de pertenencia del pueblo no se limitaba estrictamente a las etnias o grupos, sino también por el grado de aceptación. Nos ayuda para entender esta idea si recordamos este episodio en la película (《英雄》, *Yīngxióng*, en español: *Héroe*): el protagonista guerrero Sin Nombre (无名, *Wú Míng*) vio la caligrafía de otro antiguo asesino Espada

Rota (残剑, *Cán Jiàn*) escribiendo en el suelo la palabra “tianxia”, de allí el guerrero cambió la idea y estaba de acuerdo con la unificación de los reinos. En ese momento, la palabra “tianxia” se refería más a los seres humanos que viven “bajo el cielo”. A través de esta escena, se transmite al público este ideal de que, para el bienestar de la gente que vive en el mundo (aunque aquí se refiere a China), será necesario un gobierno fuerte, un mandatario capacitado que pueda administrar en un territorio unificado.

3). **Desde una perspectiva política**, la concepción de “tianxia” conlleva un significado político elevadamente marcado. Según el profesor Abe que anteriormente mencionado, las palabras como la “soberanía”, el “territorio”, así como la “población”, están abarcados en “tianxia”, por eso, tiene que ser un concepto equivalente al Estado (Zhang Yuchen, 2019: 31).

Figura 4: Estructura y dinámica de la distribución de poder



Fuente: Margueliche, 2019: 30

En la figura arriba citada, el investigador Juan Cruz Margueliche nos revela la dinámica y la distribución de poder en un sistema de “tianxia” en su principio, que tenía como característica principal el hecho de estar formado por un gobiernos de diferentes jerarquías: “*El gobierno mundial se ocupaba del orden global, de las reglas y leyes universales, y arbitraba en los conflictos entre los subestados, mientras que estos últimos, que tenían mucha autonomía, se encargaban de sus asuntos políticos, económicos, sociales y culturales propios.*” (Margueliche, 2019: 29)

También nos deja la alusión de opinión del diplomático español Manuel Montobbio, quien ha examinado las obras de las siete grandes figuras de la filosofía china de la época pre-Qin, quiere decir, antes de la unificación del año 221 a. C.: Confucio, Mencio. Mozi, Zhuangzi, Xunzi y Han Fei, pues las estrategias de los reinos combatientes han dado las formulaciones de las estrategias políticas (Margueliche, 2019: 30). Quiere decir, la unificación de la dinastía Qin es un fruto directo de los ideales estratégicos y políticos a lo largo de los siglos anteriores.

Posteriormente, la esencia de la visión de “tianxia” en la cultura tradicional china radica en los valores del pensamiento confuciano, y que tiene un fuerte componente político, se construye sobre los principios: “el autocultivo, la gestión familiar, el gobierno del Estado y la consecución de la paz para todos los que están bajo el cielo” (修身、齐家、治国、平天下 *xiūshēn, qí jiā, zhìguó, píng tiānxià*)⁷⁹, esta frase ha estimulado a muchas generaciones de literatos confucianos como su mayor inspiración política. El mismo carácter “天”, en sí ya indica una conjugación de la conexión entre el cielo, la tierra y el hombre, de manera que da un resultado de armonía social. Se observa que la visión de “tianxia” en la tradición china ya incluye el ideal de un orden político basado en la benevolencia (仁爱 *rén'ài*) y el orden (有序 *yǒu xù*), con el objetivo final de alcanzar la “gran armonía” en el mundo (天下大同, *tiānxià dàtóng*). Estas herencias culturales ha dejado lugar a la continuidad hasta hoy día, no solo en los términos en sí, sino también en las ideologías políticas.

5.4.2 El sistema de “Tianxia” descrito por Zhào Tīngyáng

El filósofo y politólogo contemporáneo Zhào Tīngyáng (赵汀阳) ha desarrollado su teoría del “sistema Tianxia” (天下体系, *tiānxià tǐxì*). Siendo considerado un pensador relevante en las teorías chinas de las relaciones internacionales, el profesor Zhao toma

⁷⁹ Frase que viene de *Da Xue* (《大学》, *Gran estudio*). En la página de Palabras clave de China no hemos encontrado la traducción oficial de esta frase, sin embargo, en la versión en inglés hay esta entrada que nos puede servir como referencia: *Self-cultivation, family management, state governance, and bringing peace to all under heaven*.

Ver: 中国关键词, http://keywords.china.org.cn/2022-10/13/content_78463673.html

como base de su análisis este concepto antiguo de “Tianxia”, y le ha dado un significado más actualizado. Sostiene la idea de que, debido a la falta de identidad política universal y de una filosofía política global, el mundo actual es un “no mundo” (Margueliche, 2019: 30). También señala que existen una ausencia de un auténtico concepto de “mundialidad”, que está siendo sustituido de manera inapropiada por el término de “internacionalidad”, que hace referencia a un conjunto de estados-nación en constante conflicto, cada uno con sus propios intereses. A continuación, incorporamos una tabla en el artículo mencionado, donde nos explica con mayor claridad la comparación entre distintos modelos sobre el mundo, el de estilo occidental y el del profesor Zhào Tīngyáng.

Tabla 6: ¿Tianxia: un modelo que busca diferenciarse?

EL TIANXIA: ¿UN MODELO QUE BUSCA DIFERENCIARSE?	
Occidente	Tianxia
Sistema global basado en la “ <i>Polis</i> ”	Convertir el “no mundo” en un verdadero mundo a partir de la toma de conciencia de un vínculo universal.
Reduce a la política de y entre los estados (perspectiva estadocentrista).	Universalidad Mundismo
Racionalidad	Relacionalidad
Conflicto	Armonía
Hegemonía	Jerarquía y moralidad
Sueño americano	Confucio y sueño chino
Consenso de Washington	Consenso de Pekín

Fuente: Margueliche, 2019: 32

Es evidente que, Zhào Tīngyáng ve “Tianxia” como una alternativa a los sistemas internacionales dominados por el poder y la competencia, destacando la importancia a otros factores más pacíficos, como la interdependencia, la moralidad y la coexistencia. Nuestra reflexión es que, se trata de un sistema está basado en los siguientes principios fundamentales:

- Inclusividad: que todos los estados y pueblos están incluidos en el sistema y forman parte de ello.
- Soberanía relacional: la soberanía está enfocada en relaciones armoniosas, en vez de un poder absoluto que impone.

- Gobernanza de virtud: el liderazgo mundial no se basa en la fuerza o el interés propio, sino en elementos esenciales como la virtud y el bienestar común.

Por eso, la teoría de Zhào Tīngyáng sobre el “sistema Tianxia” representa un esfuerzo significativo para repensar el orden mundial desde una perspectiva no occidental, ofrece ideas valiosas sobre la gobernanza global y la cooperación intercultural. Es considerada uno de los paradigmas de relaciones internacionales con marcadas características chinas.

No obstante, tenemos que reconocer que su aceptación no ha sido de toda fluidez. Existen diferentes valoraciones sobre su teoría. Entre los aprecio, se destacan estos aspectos:

1). Innovación teórica: como lo mencionado en el párrafo anterior, se trata de una perspectiva innovadora en el campo de las relaciones internacionales, con una alternativa distinta a los modelos occidentales tradicionales basados en la competencia y la soberanía absoluta.

Hay que destacar que la teoría de Zhao es aplaudida por su perspectiva única basada en la tradición filosófica china, integrando el confucianismo con los ideales modernos de Mao Zedong y Deng Xiaoping (Gan, 2007: 1-13), por eso, puede ofrecer una nueva forma de entender el mundo, su organización y funcionamiento.

2). Énfasis en la moralidad: se destacan la ética y la moralidad en la gobernanza mundial, lo cual podría promover un orden global más justo y equitativo en comparación con el actual existente.

En este aspecto, la teoría del “sistema Tianxia” tiene un valor especialmente relevante, ya que intenta buscar una solución con atención especial en el buen gobierno, el bienestar del pueblo, así como la igualdad entre todos los componentes en la sociedad internacional.

3). Cooperación internacional: la existencia pacífica y la colaboración conjunta son ideas que intenta promover la teoría de “sistema Tianxia”, es relevante especialmente en la época contemporánea cuando el mundo es cada vez más interdependiente. Ofrece una visión más inclusiva, sin excluir a nadie y que todos los estados pueden beneficiarse de ello. Este enfoque cooperativo se considera una respuesta positiva a los problemas causados por el unilateralismo y el hegemonismo.

Mientras tanto, las críticas sobre el “sistema Tianxia” también son evidentes. En este aspecto, podemos destacar los siguientes:

- Idealismo: la mayor crítica sobre la teoría se debe a que aparenta demasiado idealista y utópica, y que su argumentación orienta a subestimar las realidades del poder y los intereses nacionales en el entorno internacional.
- Culturalismo: que se ve como una forma de culturalismo, sugiriendo una imposición de valores chinos a nivel global, lo cual no será aceptado de manera universal. En nuestra modesta opinión, también somos partidarios de que cualquier argumentación que imponga una superioridad cultural sobre otras es arriesgada, podría conducir a un malentendido o rechazo que están justo opuestos a su iniciativa.
- Propaganda: partiendo del punto anterior, hay críticos que ven la teoría de Zhào Tīngyáng como un intento de justificar la expansión del poder chino bajo un disfraz cultural y filosófico, transformando la historia para avanzar una agenda política contemporánea. Esta opinión cree que la propuesta de Zhao sirve más como una propaganda del Partido Comunista de China, así se convertiría más en un instrumento de gobernanza, en vez de una búsqueda de soluciones realistas para los problemas en el orden internacional.
- Desafíos prácticos: implementar un sistema basado en la armonía y la virtud puede ser extremadamente difícil, sobre todo en el mundo actual donde está marcado por profundas divisiones políticas, económicas y culturales. La falta de mecanismos claros para implementar “sistema Tianxia” en la circunstancia internacional le supone una limitación muy significativa.

En fin, pese a la aplicabilidad práctica y aceptación global siguen siendo cuestiones debatidas, la teoría del “sistema Tianxia” planteada por Zhào Tīngyáng no deja de ser una prueba de la incorporación teórica china en el estudio de relaciones internacionales con potenciales beneficios y valores a largo plazo.

5.4.3 Caso concreto: la “comunidad de destino compartido de la humanidad”

A pesar de que no hemos encontrado declaraciones explícitas de Xi Jinping refiriéndose directamente a la teoría de Zhào Tīngyáng, de hecho, el uso de temas similares sugiere que las ideas de Zhao influyen enormemente en la narrativa del Partido

Comunista de China sobre la posición del país en el mundo. En sus discursos, el presidente Xi ha hecho frecuentemente el uso de conceptos relacionados con “tianxia”, por ejemplo, este término de “comunidad del destino compartido de la humanidad”, que también es conocido por sus variedades como “comunidad del destino común de la humanidad”, “comunidad del futuro compartido de la humanidad”, “comunidad del futuro compartido para la humanidad”, entre otros, todo eso indica una alineación con unas ideas de Zhào Tīngyáng sobre un orden mundial inclusivo y cooperativo.

Siendo la demostración más clara de la alusión de teoría de Zhào Tīngyáng en el lenguaje discursivo de Xi Jinping, el presidente promueve la idea de que China debe desempeñar un papel central en la construcción de un nuevo orden internacional basado en el respeto mutuo y el beneficio compartido, lo cual refleja algunos principios expresos en la teoría de “Tianxia”, a su vez, conlleva elementos caracterizados como la herencia cultural de China.

1). **Base cultural: “gran armonía bajo el cielo” (天下大同, *tiānxià dàtóng*)**

Siendo uno de los objetivos finales de la visión tradicional de “tianxia”, la “gran armonía bajo el cielo” (天下大同, *tiānxià dàtóng*) tiene como núcleo el principio de “dentro de los cuatro mares, todos son hermanos” (四海之内皆兄弟, *Sihǎi zhī nèi jiē xiōngdì*). Igual como lo que resaltamos anteriormente, el ideal de “datong” constituye la culminación del pensamiento confuciano de la benevolencia (仁, *rén*). Esta palabra tiene múltiples significados, Confucio lo explicó así: “*Ren* significa humanidad, y cuando se combina, es el camino correcto.”⁸⁰

En su discurso titulado “Construir un nuevo tipo de asociación de cooperación y ganar-ganar y crear una comunidad de destino de la humanidad” pronunciado en la Asamblea General de la ONU el 28 de septiembre de 2015, Xi Jinping ha citado esta frase al pie de la letra, cuya traducción al español es: “*Cuando se apliquen mejores normas de gobernanza, todos compartiremos el mundo.*” (Xi Jinping, 2017: 652) La frase original en chino proviene del *Libro de los ritos* (《礼记》, *Lǐ jì*⁸¹): 大道之行也，天下为公。

⁸⁰ La frase original en chino es: “仁也者，人也；合而言之，道也。”

⁸¹ En muchas fuentes, encontramos la transcripción fonética de esta obra clásica como *Liji*; sin embargo, para mantener una coherencia con la versión en español publicada, aquí citamos como está en el libro, con la “J” en mayúscula.

(*Dàdào zhī xíng yě, tiānxià wèi gōng.*)⁸² Dieciseis meses después, el 17 de enero de 2017, en ocasión del Foro Económico Mundial, esta oración fue repetida por el presidente chino, en su discurso titulado “Compartir las responsabilidades de la época e impulsar juntos el desarrollo global”. En este segundo caso, en el libro publicado en español se ha adoptado por una versión resumida de traducción: “*Una causa justa debe perseguirse por el bien común.*” En el *Libro de los ritos*, se deja la descripción de una sociedad ideal según la visión confuciana. El elemento clave de esta sociedad “datong” es que el mundo pertenece a toda la humanidad. Se sostiene que “el mundo es de todos”, y que esta sociedad ideal es un objetivo para el que toda la humanidad viva con armonía y bienestar.

2). La unidad global a través de la “armonía entre todas las naciones” (协和万邦, *xiéhé wànbāng*)

En la cultura tradicional china, el concepto de “armonía entre todas las naciones” promueve las relaciones amistosas y la convivencia pacífica entre los pueblos. Este pensamiento proviene del Capítulo “Documentos de Yao” en el *Libro de la historia*⁸³ (《尚书·尧典》, *Shàngshū - Yáo diǎn*), lo que procura alcanzar es la convivencia pacífica entre las naciones para alcanzar una “paz mundial”. La línea del pensamiento confuciano es “familia – Estado - mundo”, por eso, está impregnada de un sentido de responsabilidad hacia toda la humanidad.

⁸² Para información más detallada, aquí dejamos el texto original en chino más completo: “大道之行也，天下为公，选贤与能，讲信修睦。故人不独亲其亲，不独子其子，使老有所终，壮有所用，幼有所长，鳏寡孤独废疾者，皆有所养。男有分，女有归。货恶其弃于地也，不必藏于己；力恶其不出于身也，不必为己。是故谋闭而不兴，盗窃乱贼而不作，故外户而不闭，是谓大同。” que se podría traducir de la siguiente manera: “Cuando prevalezca el gran camino, el mundo será compartido por todos. Los más virtuosos y capaces serán elegidos, y se practicará la confianza y la armonía. Así, las personas no cuidarán únicamente a sus propios padres ni educarán solo a sus propios hijos. Los ancianos tendrán quien los atienda, los adultos tendrán trabajo, y los niños tendrán quien los críe. Aquellos que estén solos, sin familia, o incapacitados, serán cuidados. Los hombres tendrán su rol y las mujeres su lugar. Se despreciará que las riquezas sean desperdiciadas en el suelo y no será necesario acumularlas. El esfuerzo será valorado no solo por interés propio. Así, no habrá lugar para la conspiración o el desorden, y no será necesario cerrar las puertas por la noche. Este es el llamado 'Gran Armonía'”.

⁸³ Sobre el título en español de *Shang Shu*, a pesar de que aquí adaptamos a la traducción en el libro *Xi Jinping: la gobernación y administración de China – Tomo II*, existe otra versión que nos gusta más: *Clásico de los documentos*.

A pesar de que en los discursos estudiados, Xi Jinping no ha citado literalmente esta frase antigua en chino, está utilizando la otra variedad con gran frecuencia. La palabra “armonía” (和谐, *héxié*) ha sido mencionada 46 veces en el libro, lo cual es una demostración de la importancia que tiene esta idea para el pensamiento de Xi.

1. Una sociedad de “armonía en la diferencia” (和而不同, *hé ér bùtóng*)

En la visión tradicional china hay diversas manifestaciones en la búsqueda de la “armonía en la diferencia” (和而不同, *hé ér bùtóng*). En los discursos de Xi Jinping sobre relaciones exteriores, se ha expresado en repetidas ocasiones esta idea, con la traducción al español de “armonía que no excluya las diferencias” (Xi Jinping, 2017: 680).

Según Confucio, “el hombre noble busca la armonía sin ser idénticos, mientras que el hombre mezquino busca ser idénticos sin alcanzar la armonía.” (“君子而不同, 小人同而不和。” *Jūnzǐ hé ér bùtóng, xiǎo rén tóng ér bù hé.*) Este principio se refiere a la creación de una sociedad “datong” en que se reconoce la existencia de las diferencias o discrepancias, pero éstas no deben limitar el desarrollo de la sociedad, sino que es una situación natural. En una sociedad armoniosa se debe mantener una actitud positiva hacia la diversidad. El “camino de la armonía y la diferencia” (和中之道, *hé zhōng zhī dào*) en la cultura tradicional china enfatiza que la armonía en sí ya conlleva una fuerte capacidad de inclusión e integración. Se reconocen las “diferencias” bajo el ambiente global de “armonía”.

3). La “comunidad de destino compartido” como una herencia cultural

En su discurso en la Asamblea General de las Naciones Unidas, Xi Jinping expresa su ideal con estos términos: “La paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad son valores atesorados por el ser humano y los nobles objetivos de la ONU.” (Xi Jinping, 2017: 652) Estas frases han dado un significado global para este concepto, al mismo tiempo, merece destacar que la expresión de “comunidad de destino compartido” se trata de un ideal que contiene grandes herencias culturales chinas.

En primer lugar, es la herencia y desarrollo de la visión ecológica de la “unidad entre el cielo y el hombre”. Esta propuesta es una continuidad actualizada del pensamiento chino tradicional de “la unidad entre el cielo y el hombre” (天人合一, *tiān rén hé yī*), contribuyendo en gran medida a la búsqueda de solución de los problemas

ecológicos globales que afronta la humanidad. En muchas ocasiones Xi Jinping ha resaltado la relación estrecha y holística entre la naturaleza y el ser humano, que están altamente sincronizados, haciendo un llamamiento de cooperación bajo el *Acuerdo de París* que intenta reunir la fuerza frente al desafío significativo del cambio climático. Para él, la acción humana y el desarrollo de la naturaleza deben tener una visión a largo plazo. Por eso, la perspectiva del desarrollo sostenible en la “comunidad de destino compartido de la humanidad” es una evolución innovadora de esta visión ecológica.

En segundo lugar, es una herencia y desarrollo de la visión política de “armonía entre las naciones”. El pensamiento confuciano se opone al uso de la fuerza y violencia para resolver problemas sea entre personas sea entre estados. En cambio, promueve ser bondadoso con los vecinos (亲仁善邻, *qīn rén shàn lín*). Por eso, la política de “buena vecindad” (睦邻友好, *mùlín yǒuhǎo*) ha sido una de las orientaciones importantes en tratar los asuntos regionales. La idea de la “comunidad de destino compartido de la humanidad” propone que las naciones deben establecer relaciones pacíficas y cooperativas, lo cual hereda la visión política de “armonía entre las naciones” del pensamiento tradicional chino. En este contexto actual, la armonía internacional requiere ajustar los intereses de todas las partes involucradas, igual como lo que ha señalado el presidente Xi en varias visitas de Estado, la “armonía” es un canal crucial para lograr el desarrollo armónico global.

En tercer lugar, es la herencia y desarrollo de la visión de “unión entre la justicia y los intereses” (义利合一, *yì lì hé yī*). Según esta propuesta china, los intereses generales y comunes de los países en el mundo deben superar las diferencias entre ellos. La comunidad de destino compartido de la humanidad precisamente se basa en la independencia de cada país, el respeto a cada país, así como la interdependencia entre así. la cooperación y el esfuerzo conjunto son la garantía para lograr beneficio mutuo y la ganancia compartida. En ese sentido, la perspectiva de “unión entre la justicia y los intereses” tienen un valor crucial para la construcción de esta comunidad.

En *Analectas de Confucio* se dice: “El hombre noble habla de la justicia, mientras que el hombre vil habla del beneficio.”⁸⁴(君子喻于义, 小人喻于利, *jūn zǐ yù yú yì, xiǎo rén yù yú lì*) Pero eso no significa que entre los dos se contradice, sino que existe

⁸⁴ La traducción es propia de la autora.

una relación entre los dos: la justicia es el medio y la condición, mientras que el interés es el fin y el resultado. Por eso, la “unión entre la justicia y los intereses” es la combinación perfecta entre ambos elementos. Dicho de otra manera, el pensamiento confuciano sostiene que el objetivo de la justicia es proporcionar un apoyo ético a través de las normas sociales, y la justicia es precisamente la base y la forma correcta para obtener y equilibrar los beneficios. En nuestro tiempo moderno, si la clave para la estabilidad duradera de un país es su prosperidad, pues se debe trabajar para el bien común, quiere decir, beneficiar al pueblo. La construcción de la “comunidad de destino compartido de la humanidad” debe “priorizar la justicia” (以义当先, *yǐ yì dāngxiān*) y “usar la justicia para generar beneficios” (义以生利, *yì yǐ shēng lì*). Si surgen disputas por intereses entre países, la búsqueda de solución se debe basar en los principios de coexistencia pacífica y justicia internacional.

En el lenguaje discursivo de Xi Jinping, este concepto de “comunidad de destino compartido de la humanidad” ayuda para conducir un camino hacia una apertura cultural. El presidente chino cita esta frase para resaltar la característica inclusiva de la civilización: *“El mar es vasto porque se alimenta de todos los ríos.”* (Xi Jinping, 2017: 674), que es también una frase antigua del país: “海纳百川，有容乃大。” (*Hǎi nà bǎi chuān, yǒu róng nǎi dà.*) Durante varios milenios, la civilización china, al mismo tiempo de formar su propio núcleo cultural, también está absorbiendo incesantemente los elementos favorables de otras culturas. La influencia cultural que viene desde el extranjero ha ido contribuyendo en la formación de la civilización china. Teniendo las experiencias a lo largo de la historia, la idea de la “comunidad de destino compartido de la humanidad” promueve la prosperidad cultural compartida, fomentar la comprensión y la confianza mutua, eliminar las barreras de comunicación entre naciones, así como superar los obstáculos causados por malentendidos culturales. De esta manera, se impulsa el avance de la globalización “*caracterizada por la apertura, la inclusividad, los beneficios de alcance general, el equilibrio y la ganancia compartida*”⁸⁵ (Xi Jinping, 2017: 617).

⁸⁵ En chino es: 开放、包容、普惠、平衡、共赢 (*Kāifàng, bāoróng, pǔ huì, pínghéng, gòng yíng*). Extraído desde el discurso pronunciado en la Sesión Plenaria de la IX Cumbre del BRICS celebrada en Xiamen, el 4 de septiembre de 2017, cuyo título es “Iniciar una segunda “década de oro” para la cooperación del BRICS”.

5.4.4 Relación con la teoría de “cultura de alto/bajo-contexto”

A través de los análisis anteriores, se observa que los discursos de Xi Jinping tienen una relevancia no solo por la importancia geopolítica y económica de China, sino también por su contenido cultural y filosófico que los caracteriza. Son muy valiosos para conocer con profundidad la herencia cultural del país en la actualidad. No obstante, los elementos culturales también consisten en la causa que dificulta la comprensión de sus discursos. Para entender o analizar de manera más adecuada los discursos del presidente chino, será útil aplicar teorías de la comunicación intercultural, por ejemplo, la distinción entre “cultura de alto contexto” (*High-Context Culture*) y “cultura de bajo contexto” (*Low-Context Culture*) propuesta por Edward T. Hall.

La teoría de fue planteada por Edward Twithell Hall por primera vez en 1976. En su libro *Beyond culture* propuso que las culturas se pueden identificar en función de los mensajes que los miembros de una determinada cultura prefieren utilizar. Aquí el “contexto” significa la información que rodea un evento, es una barrera importante en la comunicación internacional. Para entender mejor estas diferenciaciones, “*una comunicación o mensaje de alto contexto es aquel en el que la mayor parte de la información ya está en la persona, mientras que muy poca se encuentra en la “parte codificada, explícita y transmitida del mensaje. En cambio, una comunicación de bajo contexto es justo lo contrario: la mayor parte de la información está contenida en el código explícito”*⁸⁶ (Hall, 1976: 111). Por eso, en otro libro que Edward Twithell Hall escribe junto con Mildred Reed Hall en 1990, *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*, se indica que uno de los grandes desafíos de la comunicación en la vida es contrar el nivel adecuado de contextualización necesario en cada situación (Hall y Hall, 1990: 9).

También según su clasificación, China se encuentra en el extremo alto del contexto cultural, junto con sus dos vecinos de Asia Oriental (Japón, Corea), luego siguen los países árabes, y continúan con los pueblos mediterráneos (Grecia, España, Italia), los africanos, los sudamericanos; mientras tanto, en el extremo bajo están los norteamericanos, alemanes, suizos, escandinavos y otros europeos del norte (Hall y Hall,

⁸⁶ El texto original en inglés es: “A high context communication or message is one in which most of the information is already in the person, while very little is in the coded, explicit, transmitted part of the message. While, a low context communication is just the opposite; the mass of the information is vested in the explicit code”.

1990: 7). Esta teoría permite desentrañar las particularidades comunicativas de los discursos chinos en un contexto global, especialmente cuando los términos con características culturales marcadas deben ser comprendidos por audiencias internacionales, como el caso de los discursos de Xi Jinping en el escenario extranjero, con un ambiente multicultural.

1). Cultura de alto-contexto en la comunicación: caso de China

La teoría de Hall establece que en las culturas de alto-contexto gran parte de la información se comunica de manera implícita, a través del contexto, un conocimiento compartido subyacente entre los interlocutores. En cambio, las culturas de bajo-contexto dependen más de la comunicación explícita, donde el significado está principalmente en las palabras mismas. Evidentemente, China es un ejemplo clásico de una cultura de alto-contexto, donde las palabras pronunciadas adquieren su significado completo solo cuando se entienden en su contexto cultural, histórico y filosófico. A través del análisis que realizamos anteriormente, se ve que los discursos de Xi Jinping están profundamente arraigados en la tradición cultural china, incluyendo conceptos que derivan de la filosofía confuciana, taoísta, el socialismo con características chinas, etc. Los términos como “armonía en la diversidad”, “unión del cielo y el humano”, “tianxia”, “comunidad de destino compartido de la humanidad”, entre otros, suelen tener múltiples capas de significado que no siempre son inmediatamente claras para el público internacional de otras culturas.

A la hora de analizar los discursos de Xi Jinping, la aplicación de la teoría de la cultura de alto/bajo contexto es necesario y útil para entender este fenómeno, a la vez, desentrañar las alusiones culturales, históricas y filosóficas implícitas en su estilo comunicativo.

2). Dificultades en la traducción y adaptación de conceptos caracterizados

Por este motivo, uno de los principales desafíos que enfrentan los discursos del presidente chino en el contexto internacional es la traducción de términos culturales profundamente chinos a un lenguaje comprensible para una audiencia global. Muchos conceptos utilizados en sus discursos están imbricados en una visión del mundo muy diferente de la occidental, que opera en el marco de una cultura de más bajo contexto. En

este último entorno, la comunicación tiende a ser más directa y menos dependiente de la interpretación contextual o histórica.

Por otro lado, esta teoría de la cultura de alto/bajo contexto nos ayuda a comprender por qué estos conceptos chinos pueden generar confusión o malentendidos en un contexto internacional. En una cultura de bajo contexto, la audiencia espera que los términos sean precisos, claramente definidos y sin ambigüedades, mientras que en una cultura de alto-contexto, como el caso de la china, los términos suelen llevar consigo ya las connotaciones históricas y culturales que se sobreentienden, sin necesidad de expresar explícitamente. Por lo tanto, al analizar los discursos de Xi Jinping, es esencial tener en cuenta este factor para evitar interpretaciones simplistas de los términos chinos, así también se comprenderá mejor los esfuerzos de China para hacer que los conceptos sean comprensibles en una circunstancia multicultural.

3). Estrategia de adaptación en los discursos internacionales de Xi Jinping

A medida que China aumenta su participación en el escenario internacional, el presidente Xi ha mostrado un esfuerzo notable de adaptar su retórica a audiencias de bajo contexto, si perder las características culturales que definen sus discursos. Igualmente son evidentes los trabajos de traducción de los documentos oficiales, que cada vez más tienden a buscar manera más cercana a la comprensión del público del otro idioma de meta. Una estrategia clave que emplean, tanto Xi como la traducción de sus textos, es el uso de explicaciones detalladas y de metáforas que tienen un eco más amplio, así como vincular los términos culturales chinos con valores universales. Ya analizamos los ejemplos en que Xi acude a dichos populares en el mundo occidental para explicar la alusión de un refrán chino; aquí incluimos otro ejemplo: al referirse a la “comunidad de destino compartido de la humanidad”, Xi Jinping también contextualiza el término en la necesidad de abordar desafíos globales como el cambio climático, enfatizando que la cooperación internacional es fundamental en este esfuerzo conjunto. De esta manera, se puede lograr más accesibilidad de su mensaje a la audiencia.

Con la teoría de cultura de alto/bajo contexto, podemos observar mejor cómo Xi Jinping emplea una retórica diplomática basada en el respeto a la diversidad cultural y en la promoción del multilateralismo, lo cual también se puede interpretar como una manera de suavizar las diferencias entre distintas culturas. Al relacionar términos chinos con

problemas globales de relevancia universal, el presidente chino procura buscar reducir la distancia entre el marco cultural chino y el de otros pueblos.

En resumen, la teoría de cultura de alto/bajo contexto nos proporciona una perspectiva adecuada para analizar los discursos de Xi Jinping en el contexto internacional, especialmente para los textos de discursos traducidos al español y sobre temáticas relacionada con la herencia cultural y la política exterior de China. Al aplicar esta teoría, se puede entender mejor la función de los términos y conceptos con características chinas marcadas, que son propios de una cultura de alto-contexto. Aparte de eso, también nos permite analizar las estrategias que China emplea para adaptar sus discursos y facilitar su comprensión por parte del público internacional. Con eso, se subraya la importancia de una comunicación intercultural efectiva, la relevancia de incluir en consideración las diferencias culturales en el análisis del discurso, así como la necesidad de realizar una traducción coherente y adecuada.

5.5 Modificación y adaptación de términos en la traducción

Desde la perspectiva de mejorar la eficacia en la transmisión de las ideas chinas al ámbito internacional, la labor de traducción de los textos políticos de la República Popular China ha experimentado un notable avance en los últimos años. Una de las manifestaciones más evidentes de este progreso se refleja en la modificación y adaptación de ciertos términos en las versiones traducidas de dichos textos. Este fenómeno responde a la necesidad de ajustar el contenido a un contexto lingüístico y cultural distinto, lo que facilita la comprensión y aceptación de los conceptos clave en diferentes audiencias en esta época globalizada.

Es importante señalar que esta estrategia de adaptación también involucra la variación de expresiones y construcciones lingüísticas en las distintas ediciones de un mismo texto traducido. A pesar de que en la versión original se emplean los mismos términos, las versiones en otros idiomas presentan diferencias que responden a la búsqueda de mayor claridad o precisión en contextos específicos. Este proceso de variación no son una simple traducción literal, sino una interpretación que busca transmitir de manera más efectiva los matices culturales, históricos, sociales y políticos del discurso original.

En este apartado, se seleccionarán ejemplos representativos que ilustran cómo estas modificaciones y variaciones se manifiestan en la traducción de términos clave, con el fin de analizar en profundidad las dinámicas subyacentes en este fenómeno y sus implicaciones en la comunicación internacional de las ideas políticas chinas.

5.5.1 De “Una franja y una ruta” a “Iniciativa de la franja y la ruta”

La traducción del término chino “一带一路, *Yīdài yīlù*” al español, igual que al inglés, ha experimentado un proceso de evolución desde su introducción en 2013. Estos cambios influyen tanto en las siglas como en la traducción literal del término completo, así por supuesto la manera en que se presenta el concepto a nivel internacional. A continuación, veamos con detalles este proceso de cambio, las razones detrás de estos ajustes, y las consideraciones clave por destacar.

1). El lanzamiento de la iniciativa

En el Capítulo IV de la presente tesis, el contenido sobre las palabras clave, igual que en el Capítulo V, la parte sobre la metáfora, hemos hecho mención del lanzamiento de “一带一路, *Yīdài yīlù*”, que es la versión original y en chino del término “Iniciativa de la Franja y la Ruta”. No quisiéramos caer en una repetición de informaciones, pero para explicar la modificación de la traducción del término, creemos necesario conocer más de cerca el proceso de definir este término. Para lograr una descripción más precisa, marcamos los hechos importantes según el orden cronológico:

➤ En septiembre de 2013, durante su visita a Kazajistán, Xi Jinping pronunció un discurso en la Universidad Nazarbayev proponiendo que los países euroasiáticos pudieran construir conjuntamente una “Franja Económica de la Ruta de la Seda” (“丝绸之路经济带”, *Sīchóu zhī lù jīngjì dài*, en inglés: “*Silk Road Economic Belt*”) a través de modelos innovadores de cooperación⁸⁷.

En octubre de 2013, durante su visita a Yakarta (Indonesia), propuso que los países relevantes construyeran conjuntamente la “Ruta de la Seda Marítima del siglo XXI” (“二

⁸⁷ Ver: “President Xi proposes Silk Road economic belt”, en *China Daily*, 7 de septiembre de 2013, enlace en Internet: https://www.chinadaily.com.cn/china/2013xivisitcenterasia/2013-09/07/content_16951811.htm, recuperado el 11 de septiembre de 2024.

十一世纪海上丝绸之路”, *Èr shíyī shìjì hǎishàng sīchóu zhī lù*, en inglés: “21st-Century Maritime Silk Road”). De allí, se ha dado el nombre completo de “丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路”, *Sīchóu zhī lù jīngjì dài hé èrshíyī shìjì hǎishàng sīchóu zhī lù*, con la abreviación de “一带一路” (*Yīdài yīlù*), en inglés OBOR, que representa “One Belt, One Road” en inglés.

➤ El 5 de junio de 2014, Xi Jinping propuso continuar con el espíritu de la Ruta de la Seda y construir conjuntamente la iniciativa “一带一路” (*Yīdài yīlù*) en la reunión ministerial de cooperación entre China y los Estados Árabes. En su discurso inaugural de la Sexta Reunión ministerial de cooperación China-Estados Árabes, titulado “Promover el espíritu de la Ruta de la Seda, fortalecer la cooperación entre China y los Estados Árabes”, Xi Jinping detalló la importancia de esta iniciativa.

Dado que es un tema de gran actualidad que capta ampliamente la atención a nivel global, existen abundantes recursos para consultar las informaciones concernientes. Entre ellos, nos limitamos a mencionar una tesis doctoral defendida en 2022 por Sun Sun Yue en la misma universidad nuestra: *De la ruta de la seda a una franja y una ruta: aspectos comunicativos e interculturales del nuevo proyecto de conexión en Eurasia*, en la cual ha hablado de unos conceptos relacionados con este término:

Tabla 7:

Resumen de los conceptos generales de la Iniciativa de la Franja y la Ruta

Un concepto	La Iniciativa de la Franja y la Ruta	
Dos vías	Ruta terrestre	Franja Económica a lo largo de la Ruta de la Seda
	Ruta marítima	Ruta de la Seda Marítima del Siglo XXI
Tres criterios	Consulta conjunta	
	Construcción conjunta	
	Disfruta conjunta	
Cuatro principios	Persistir en la apertura y la cooperación	
	Perseverar en la armonía y a la inclusividad	
	Persistir en las operaciones del mercado	
	Adherirse al beneficio mutuo y ganar-ganar	
Cinco prioridades de cooperación	Comunicación en políticas	
	Interconexión de instalaciones	
	Fluidez comercial	

	Circulación de fondos
	Enlazamiento de la voluntad popular
Seis corredores económicos	El Nuevo Puente Continental Asia-Europa
	China-Mongolia-Rusia
	China-Asia Central-Asia Occidental
	China-Península Indochina
	China-Pakistán
	Bangladesh-China-India-Myanmar

Fuente: Sun Sun Yue, 2022: 48-49

A pesar de que la traducción de los términos aún encontramos variación, las informaciones esenciales sobre la planificación china son coherentes. A través de esta tabla, se ve con claridad que “一带一路, *Yīdài yīlù*” no se tratan de planes aislados, sino que hay una serie de diseños y consideraciones a largo plazo que están en juego.

2). Proceso del cambio del término

La primera traducción al inglés de la abreviación “一带一路, *Yīdài yīlù*” fue “*One Belt and One Road*” (OBOR), de manera que la primera versión en español es “Una Franja y Una Ruta”. Esta traducción fue utilizada en documentos oficiales de Xi Jinping. La traducción oficial adoptó el método de traducción literal (calque), que intenta mantener el proceso de significación original, acercando al lector al texto fuente. Sin embargo, esta traducción no transmitió con precisión toda la información de fondo, lo que provocó cierta ambigüedad para los lectores en la lengua meta.

En septiembre de 2015, la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de China (中国国家发展改革委员会, *Zhōngguó guójiā fāzhǎn gǎigé wěiyuánhui*)⁸⁸, junto con el Ministerio de Asuntos Exteriores (外交部, *Wàijiāo bù*) y el Ministerio de Comercio (商务部, *Shāngwù bù*), solicitaron que el término “一带一路, *Yīdài yīlù*” se tradujera al

⁸⁸ Según Sun Sun Yue, se puede consultar: “Perspectivas y acciones para promover la construcción conjunta de la Franja Económica a lo largo de la Ruta de la Seda y de la Ruta de la Seda Marítima del Siglo XXI”, en la página web del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, en: <http://www.fmprc.gov.cn/esp/wjdt/gongbao/t1252441.shtml> (Sun Sun Yue, 2022: 48).

inglés como “*the Belt and Road*” en documentos oficiales, con la abreviatura “B&R”. Sin embargo, ya existían empresas que usaban esta abreviatura, de esta manera, se generó confusión.

En otra versión, “*New Silk Road Initiative*” (Iniciativa de la Nueva Ruta de la Seda), se empleó una propuesta más libre, lo que proporcionó un efecto equivalente y enfatizó la conexión económica del proyecto. Aunque el término “iniciativa” moderniza el concepto, este nombre entra en conflicto con el ya existente “*New Silk Road Initiative*” propuesto por Hillary Clinton en relación con Afganistán, lo que igualmente genera ambigüedad.

Finalmente, la versión completa del término “*The Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road*” también se ha utilizado para traducir “一带一路, *Yīdài yīlù*”, ya que así se proporciona una descripción detallada del proyecto y evitando ambigüedades. No obstante, igual como lo que se percibe, esta versión es considerada demasiado larga para titulares o uso repetido.

Este análisis de las diferentes traducciones refleja la importancia de encontrar un equilibrio entre literalidad y adecuación cultural en la traducción de términos clave que representan grandes iniciativas geopolíticas y económicas.

3). Razones y consideraciones de las modificaciones terminológicas

Existen varias razones por las que se llevaron a cabo estos cambios:

➤ **Claridad expresiva y alcance global:** La traducción inicial “Una Franja y Una Ruta” (“*One Belt, One Road*”, OBOR) daba una sensación de dos caminos paralelos y limitados, lo cual no reflejaba adecuadamente la amplitud del proyecto, que abarca múltiples países, rutas, y sectores económicos. El cambio hacia “*Belt and Road Initiative*” (Iniciativa de la Franja y la Ruta) fue una estrategia para subrayar que no se trata solo de dos rutas físicas, sino de un esfuerzo global de cooperación y desarrollo en múltiples dimensiones, tales como la infraestructura, la finanza, el comercio, la política, la cultura, etc.. Este cambio ayuda a fomentar una imagen más abierta y sostenible de China en esta iniciativa.

➤ **Evitar confusiones:** En las primeras etapas de traducción, el uso del término “*One Belt, One Road*” creaba la impresión de que había únicamente una franja y una ruta, lo que no es exacto. Este concepto resultaba demasiado restrictivo, incluso podía dar lugar a malentendidos sobre el verdadero alcance de la iniciativa. El cambio de nombre, que es más acertado a la realidad, busca evitar esta limitación y proyectar una imagen más flexible y global.

➤ **Flexibilidad para la inclusión de múltiples proyectos:** A medida que la iniciativa se expandía a nuevos sectores y regiones, las siglas y el nombre debían reflejar esta complejidad. En lugar de una franja y una ruta únicas, la BRI / B&R (“*Belt and Road Initiative*”) involucra ahora muchas rutas terrestres y marítimas, además de proyectos de cooperación en tecnología, finanzas y cultura. El nombre actualizado permite mayor flexibilidad en la interpretación y adaptación de la iniciativa a las necesidades de los diferentes países.

➤ **Aumento de la aceptación internacional:** El cambio de nombre también responde a la necesidad de aumentar la aceptación de la iniciativa en la comunidad internacional. Igual como lo que explicamos en la parte de términos clave, pues la palabra “iniciativa” subraya el carácter voluntario y cooperativo del proyecto, lo que facilita su presentación como una plataforma abierta a todos los países, en lugar de un plan centralizado impuesto por China. Esto ayuda a suavizar preocupaciones en algunos países que inicialmente percibían la iniciativa como una extensión del poder chino.

4). Cambios en las siglas

El cambio de “OBOR” a “BRI” o “B&R” (y su equivalente en español, “Iniciativa de la Franja y la Ruta”) no solo se debió a cuestiones semánticas. Las siglas BRI proporcionan una mayor sensación de internacionalismo y proyectan una imagen más diplomática y abierta a la cooperación multilateral. Las siglas OBOR resultaban más limitadas y podían dar una impresión de una política estricta, en lugar de una iniciativa flexible.

No obstante, es importante destacar que, en cuanto a la abreviación en chino, se ha optado por mantener el término original “一帶一路” (*Yīdài yīlù*) debido a su amplia difusión y reconocimiento tanto a nivel nacional como internacional. Este término se ha consolidado en el discurso público y político, y cualquier modificación podría generar confusión o malentendidos entre los hablantes nativos y la audiencia extranjera que ya

están familiarizados con él. Por esta razón, se ha considerado que preservar la forma original en chino garantiza la coherencia y continuidad en la comunicación, evitando dudas que pudieran surgir con una nueva abreviación o adaptación. Además, el uso continuo de “一带一路” (*Yīdài yīlù*) fortalece la identidad y el reconocimiento del proyecto como una iniciativa china en su esencia, al mismo tiempo que facilita su referencia en distintos contextos internacionales sin alterar su significado fundamental.

En resumen, el cambio en la traducción del término “一带一路” (*Yīdài yīlù*) desde “Una Franja y Una Ruta” a la “Iniciativa de la Franja y la Ruta”, así como el ajuste en las siglas, refleja una evolución estratégica para proyectar una imagen más abierta y cooperativa de la propuesta. Este ajuste lingüístico y conceptual ha sido clave para mejorar la comprensión internacional y promover la aceptación del proyecto en el mundo.

5.5.2 De “Comunidad de destino común” a “Comunidad de futuro compartido”

El término de “人类命运共同体” (*Rénlèi mìngyùn gòngtóngtǐ*) también ha tenido un proceso significativo de evolución en sus versiones traducidas. Este concepto, propuesto por el presidente chino Xi Jinping en el mismo año cuando se lanzó al público la “Iniciativa de la Franja y la Ruta”, a lo largo de estos once años se ha convertido en una de las ideas más esenciales para entender la perspectiva china en la política exterior. Las constantes reflexiones sobre la traducción, además de demostrar la atención que ha capturado desde el inicio de su existencia, también refleja la complejidad conceptual y la dificultad de encontrar una traducción adecuada para los términos con ideología y características chinas.

1). La primera versión: “Comunidad de destino de la humanidad”

Se trata de una traducción bastante directa del original chino. Ha aparecido en los primeros documentos oficiales desde 2013 cuando empezó a ser conocido para el público internacional, y también es la versión que ha adoptado en nuestro libro de estudio, Xi Jinping. La gobernación y administración de China – Tomo II.

Con respecto a los motivos y consideraciones de la traducción, tenemos la reflexión en los siguientes aspectos:

➤ **Literalidad.**

En esta etapa inicial de dar a conocer un concepto chino, la traducción tiende a ser más directa con el objetivo de reflejar con precisión la característica china. Si separamos este término, la palabra “destino” era la traducción literal de “命运” (*mìngyùn*), que tiene un significado neutro en el lenguaje chino. La frase intentaba subrayar que la humanidad de todo el mundo compartía el mismo destino, con los pros y contras, quiere decir, que se comparten todos los desafíos y oportunidades a la vez.

➤ **Ambigüedad semántica.**

No obstante, el término “destino” en unos idiomas europeos, incluido el español, puede interpretarse de manera negativa, por lo menos con significado ambiguo. Esto sugiere algo predeterminado, o inevitable, lo que podría entenderse como una visión fatalista. Sin duda alguna, este matiz no era el mensaje que quería transmitir el concepto chino, hasta que puede ser al contrario. El concepto chino procura expresar la idea de que, precisamente por compartir todo entre todos, la humanidad de distintas nacionalidades y culturas debe unirse para trabajar juntos y realizar una cooperación global, para no arruinarnos en una predestinación inmutable.

2). La segunda versión: “Comunidad de destino común de la humanidad”

A medida que se reconoció la insuficiencia de la primera versión, la traducción tenía una evolución de “Comunidad de destino común de la humanidad”, en eso se subrayaba que la interdependencia entre las naciones y pueblos era esencial para este concepto. No obstante, el término “destino” seguía presentando el mismo problema semántico por la connotación determinista.

Además, surgían críticas sobre la palabra “común”, por dos motivos concretos: a). aunque agregaba una capa de cooperación, no reflejaba el respeto por la diversidad de camino de desarrollo que China defiende siempre; b). las dos palabras “comunidad” y “común” en el mismo término resultaba redundante.

Por estos motivos, esta segunda versión no ha sido la más influyente entre todas las versiones existentes, a pesar de que estaba presente en ciertos documentos posteriores de

2017, y también pueden aparecer en los artículos o libros publicados por especialistas en temas de China.

3). La tercera versión: “Comunidad de destino compartido de la humanidad”

Con el tiempo, empezaba a aparecer la segunda versión de traducción al español de este término en los documentos oficiales y otros papeles de cooperación internacional promovidos por China en 2018 y 2019. Este proceso también coincide con que la Iniciativa de la Franja y la Ruta empezaba a poner más forma a través de los proyectos concretos colaborativos fuera de China.

Para esta versión, se observa lo siguiente:

➤ Clarificación del significado.

En comparación con la versión anterior traducida, el adjetivo añadido “compartido” clarificaba mejor la intención del término, enfatizando que el destino era para toda la humanidad, lo que implicaba una responsabilidad y colaboración mutuas. Esto ayudaba a diluir en cierto modo la percepción fatalista que el término “destino” podría sugerir.

➤ Mayor aceptación internacional.

La parte de frase “destino compartido” resonaba mejor con audiencia internacional, aunque en ese caso nos referimos al público hispanohablante, alineándose con valores globales como la cooperación y la solidaridad. En documentos como los informes sobre la BRI (Iniciativa de la Franja y la Ruta), esta versión también permitió una mejor recepción entre los socios hispanohablantes, ya que se podrían interpretar el término dentro de un marco más colaborativo y participativo.

4). Cuarta versión: “Comunidad de futuro compartido de la humanidad”

Se trata de la versión más reciente como la traducción al español de este término, comenzó a utilizarse en documentos diplomáticos y discursos en escenarios internacionales después de 2020, particularmente en el contexto de lucha contra COVID-19 y post-pandemia.

Las reflexiones que tenemos sobre esta versión son:

➤ **Enfoque en el futuro**

El cambio de “destino” a “futuro” fue esencial para proyectar una imagen más optimista y proactiva. El “futuro” compartido resalta una visión más abierta y realista, más a largo plazo, anima una colaboración para construir un porvenir común. Este matiz es mejor que la connotación que contenía las versiones anteriores de “destino” predeterminado.

➤ **Adaptación al contexto de post-crisis sanitaria**

En medio de la pandemia, toda la humanidad enfrentó un desafío global sin precedentes. El énfasis en el “futuro” refleja una actitud de resiliencia, una llamada a la acción para reconstruir el mundo post-pandemia. Con este término y el cambio que tenía en su traducción, China quería transmitir una imagen de promotor de la cooperación internacional, enfatizando que el esfuerzo conjunto sería fundamental para superar la crisis sanitaria, igual que otras por venir. Este enfoque en el “futuro compartido” era una forma motivadora que inspiraría esperanza y responsabilidad colectiva.

➤ **Alineación con el discurso global**

Por último, esta versión también se alinea mejor con las tendencias discursivas globales que se centran en la sostenibilidad, el desarrollo a largo plazo, así como la cooperación internacional. Todos estos son aspectos clave en la agenda de China para posicionarse como una potencia responsable en el mundo actual.

A través de realizar comparaciones de estas versiones, consideramos que en la traducción o sus posibles cambios se deben tener en cuenta varios factores:

- Claridad del mensaje: El cambio o ajuste deben ayudar para que el mensaje sea más claro desde la perspectiva de las audiencias internacionales, uno de los objetivos principales es evitar malentendidos que podría derivar por una traducción demasiado literal.
- Adaptación cultural: La autodefinición de China como un actor global activo y responsable en la cooperación internacional requiere que el país asiático adapte el lenguaje a los valores universalmente reconocidos, esto ha llevado a que

la versión más reciente del “futuro compartido” sea la más adecuada para la aceptación del público multilateral.

➤ Contexto internacional cambiante: Cada versión se ha adoptado en función del contexto global. En tiempos de crisis y incertidumbre, tanto como la de pandemia de COVID-19 como las de guerras regionales en que vivimos ahora, una perspectiva más mirando hacia el futuro puede traer esperanza e ilusión, también incentivará confianza en los esfuerzos conjuntos.

En resumen, la evolución de las versiones en español del término “人类命运共同体, *Rénlèi mìngyùn gòngtóngtǐ*” refleja un esfuerzo consciente por parte de China para adaptar su lenguaje político a las sensibilidades y expectativas internacionales. A través de un proceso de refinamiento, el término ha pasado de ser una traducción literal y directa a una formulación más accesible y resonante. La versión más reciente subraya un cambio hacia un discurso más proactivo y esperanzador, alineado con los desafíos contemporáneos y los valores de la cooperación internacional. Todo eso precisamente coincide con los objetivos de Xi Jinping a la hora de pronunciar sus discursos y hacer difusión de las políticas exteriores de la República Popular China en el mundo actual.

5.5.3 “Sueño chino” vs. “Sueño de China”

Uno de los términos más prominentes en el discurso de Xi Jinping sobre la posición de China y la proyección hacia el futuro es el “中国梦” (*Zhōngguó mèng*). Esta expresión fue introducida en 2012, que encapsula la visión de Xi Jinping para el desarrollo nacional y la revitalización de China. El “中国梦” (*Zhōngguó mèng*) se utiliza para articular una ambición nacional que incluye la prosperidad económica, el fortalecimiento militar, y el papel de China en el escenario global. La terminología de este término sirve para unir a la población en torno a una visión compartida del futuro, reflejando tanto aspiraciones económicas, políticas como culturales.

También merece destacar que este término se ha asociado con la “gran revitalización de la nación china” (中华民族的伟大复兴, *zhōnghuá mínzú de wěidà fùxīng*), es que otra expresión repetida en los discursos de Xi, que en el libro *Xi Jinping. La gobernación y administración de China (Tomo II)* ha sido mencionado 63 veces. éste representa el deseo de que China recupere su posición histórica como una gran potencia global.

1). Dos traducciones: “Sueño chino” vs. “Sueño de China”

Si nos fijamos las publicaciones de libros o artículos, notaremos que coexisten las dos principales traducciones al español del término “中国梦 (*Zhōngguó mèng*)”: “Sueño chino” y “Sueño de China”, con sus versiones en inglés “*Chinese Dream*” y “*China Dream*”. Es curioso que en inglés no es frecuente el uso de “*China’s Dream*”, ni tampoco “*Chinese’ Dream*”, con lo cual, la versión correspondiente en español de este último “Sueño de los chinos” tampoco entran en nuestro análisis.

En sentido general, las dos versiones recurrentes en español presentan matices distintos, ambos son razonables. La investigación sobre la traducción al inglés podría ser más convincente. Según unos especialistas, en las noticias en los principales medios de comunicación del Reino Unido y Estados Unidos entre diciembre de 2012 y diciembre de 2016, el término “Sueño chino” apareció 509 veces, mientras que el término “Sueño de China”, 284 veces⁸⁹. (Huang Weifeng, 2020: 45) Volviendo a la versión en español, cada una de las dos traducciones refleja sus propios enfoques en cuanto a la interpretación del término.

➤ “Sueño chino”

Esta traducción se centra en la idea de que el sueño pertenece a la identidad china, uniendo los elementos culturales, históricos y nacionales que forman parte de la aspiración de la nación. El uso del adjetivo “chino” subraya que se trata de un sueño colectivo y nacional, vinculado intrínsecamente a la cultura y sociedad china. Esta versión pone el énfasis en la identidad del pueblo chino como sujeto del sueño, lo que refleja una visión interna de autoafirmación y orgullo nacional.

De esta manera, se ve que el término “Sueño chino” destaca los enfoques:

- **Cultural y nacional:** Se enfoca en la identidad nacional y cultural del pueblo chino.

⁸⁹ El texto original en chino es: “还有学者检索英美主流媒体 新闻报道发现,2012 年 12 月—2016 年 12 月,Chinese Dream 的说法出现过 509 次, China Dream 的说法出现过 284 次。”

- **Individual y colectivo:** Incluye las aspiraciones personales de los ciudadanos chinos y el progreso colectivo de la nación.

➤ “Sueño de China”

En esta traducción, el término parece adoptar un enfoque más geopolítico y abierto, sugiriendo que este “sueño” es no solo de los chinos, sino de China como entidad geográfica y política. El “Sueño de China” proyecta una imagen más expansiva, también más inclusiva en cierto sentido, donde el país es percibido como un agente de cambio y desarrollo global, reflejando la aspiración de China de jugar un papel preponderante en los asuntos internacionales.

Por eso, la traducción “Sueño de China” destaca más enfoques:

- **Nacional y Político:** Se centra más en el objetivo político de China como nación.
- **Desarrollo Nacional:** Enfatiza el progreso y desarrollo de China en términos económicos, políticos y sociales en el contexto global.

2). **Enfoque cultural y nacionalista:**

Algunos especialistas han argumentado que “Sueño chino” es una traducción que encapsula mejor la naturaleza interna del concepto, al conectar el término directamente con la identidad cultural de China. La sinóloga Elizabeth Perry (裴宜理, *Péi Yǐlǐ*), en sus estudios sobre la retórica del Partido Comunista de China, sugiere que el término es profundamente cultural y nacionalista, siendo fundamentalmente un llamado a la unidad nacional y al renacimiento cultural chino (Perry, Elizabeth J., 2017: 29). Según esta perspectiva, la traducción “Sueño chino” se ajusta mejor al marco retórico y simbólico del discurso de Xi Jinping, que se dirige principalmente al pueblo chino.

3). **Perspectiva geopolítica y modernizadora:**

Por otro lado, la interpretación como “Sueño de China” tiende a enfatizar la proyección internacional de China y su papel en el nuevo orden global. Joseph Nye, un destacado teórico estadounidense de las relaciones internacionales y el iniciador de la teoría de *Soft Power*, sostiene que esta interpretación refleja las ambiciones de China de

influir en el sistema internacional a través de su modelo de desarrollo. Según Nye, el “Sueño de China” expresa no solo un deseo interno de prosperidad, sino también un mensaje para el mundo sobre el lugar que China espera ocupar en el futuro global, lo que implica una dimensión internacional más fuerte.

4). Implicaciones semánticas y estratégicas:

Desde una perspectiva semántica, las variaciones en la traducción del término revelan diferencias en la manera en que se percibe y se comunica el mensaje. En su obra sobre la traducción política, Mona Baker destaca que las diferencias de traducción pueden tener profundas implicaciones en la forma en que se recibe el discurso político. En el caso del “中国梦 (*Zhōngguó mèng*)”, la opción entre “Sueño chino” y “Sueño de China” puede influir en cómo se perciben las intenciones de China tanto a nivel doméstico como internacional. Mientras “Sueño chino” puede ser visto como un llamado a la cohesión interna, “Sueño de China” podría interpretarse como un mensaje de poder blando, diseñado para suavizar la imagen internacional del país.

5). Diferentes contextos de uso:

A lo largo de los años, el “中国梦 (*Zhōngguó mèng*)” ha sido utilizado en diferentes contextos, lo que también ha afectado su traducción y recepción. En discursos dirigidos a una audiencia internacional, como en la Asamblea General de la ONU o el Foro Económico Mundial, la traducción “Sueño de China” ha sido favorecida, probablemente debido a su resonancia más diplomática y global. Por otro lado, en eventos internos, como el Congreso del Partido Comunista Chino, el término “Sueño chino” ha sido predominante, dado su enfoque en la identidad nacional y el rejuvenecimiento interno.

6). Elección de la traducción:

Se da por entender que, desde la perspectiva de Xi Jinping y los que trabajan en la traducción de textos oficiales de China, “中国梦 (*Zhōngguó mèng*)” se traduce más adecuadamente como “Sueño chino”. Esta traducción encapsula no solo las aspiraciones colectivas de la nación, sino también los deseos individuales del pueblo chino. Xi Jinping ha enfatizado repetidamente que el “Sueño chino” representa la revitalización nacional, la prosperidad económica, la mejora del bienestar del pueblo y el fortalecimiento del país en el escenario global. Este concepto abarca tanto el crecimiento colectivo de la nación como las esperanzas y sueños individuales de sus ciudadanos.

7). Razones por las que se opta por “Sueño chino”

- Revitalización nacional: Xi Jinping ha vinculado el “Sueño chino” con la idea de rejuvenecimiento de la nación china y la recuperación de esplendor histórico, destacando la continuidad y el futuro compartido del país.
- Progreso colectivo e individual: El término resuena con la visión de un crecimiento que incluye tanto el bienestar del individuo como el fortalecimiento de la nación china como un colectivo.
- Identidad cultural: Resalta el orgullo y la identidad cultural del pueblo chino, un aspecto central en los discursos de Xi Jinping.

En resumen, “Sueño chino” refleja de manera más completa la visión integral de Xi Jinping sobre el futuro de China y las aspiraciones de su pueblo.

8). Diferentes nociones sobre la “nación”

Analizando hasta aquí, descubrimos un detalle interesante por señalar: se percibe la diferencia de nociones sobre la palabra “nación”. A pesar de que en chino puede usar la misma palabra “民族” (*mínzú*) en múltiples contextos, la idea que expresa no es la misma cuando se cambia de China al mundo occidental, debido a factores históricos y políticos que han moldeado las concepciones de comunidad y soberanía en estas regiones.

➤ Noción de “nación” en el mundo occidental

En el contexto occidental, la noción de “nación” ha estado tradicionalmente vinculada a los ideales del **Estado-nación** y al **nacionalismo** surgido en Europa durante los siglos XVIII y XIX. Este concepto, influenciado por el pensamiento de filósofos como Rousseau y Herder, se refiere a una comunidad política soberana basada en elementos compartidos, como la lengua, la cultura, la historia y, en algunos casos, la etnicidad. En el mundo occidental, la **nación** ha sido generalmente vista como una entidad vinculada al **territorio** y al **pueblo**, con una clara delimitación de fronteras y un gobierno central que representa la voluntad de sus ciudadanos.

En este marco, el nacionalismo se desarrolló como una fuerza que buscaba alinear las fronteras políticas con las fronteras culturales y étnicas, promoviendo una identidad compartida dentro de un territorio definido. Por eso, la nación occidental es percibida

principalmente como una construcción política y cultural que combina tanto elementos de identidad colectiva (idioma, historia, cultura) como elementos de soberanía política (gobierno, leyes, constitución).

➤ **Noción de “nación” en China**

En contraste, el concepto de “nación” en China tiene raíces filosóficas e históricas muy distintas. La **nación china**, denominada como “**中华民族**” (*zhōnghuá mínzú*), concepto introducido la primera vez por 梁启超 (*Liáng Qǐchāo*), se basa en una comprensión más inclusiva, cultural y civilizatoria que la noción predominantemente política y territorial del mundo occidental. A lo largo de la historia china, el concepto de “nación” ha estado profundamente entrelazado con la idea de civilización y la continuidad cultural.

En el siglo XX, bajo la influencia de los movimientos nacionalistas y el Partido Comunista de China, el concepto de nación en China se transformó. A raíz de la caída de la dinastía Qing y la fundación de la República de China en 1912, y más tarde de la República Popular China en 1949, surgió una nueva forma de nacionalismo, que trataba de integrar a todos los grupos étnicos bajo una única identidad nacional, que es la nación china. Este concepto de nación es inclusivo y multiétnico, abarcando no solo a los *han*, la mayoría étnica en China, sino también a las 55 minorías étnicas reconocidas oficialmente. La “nación china” se ve, por lo tanto, como una unidad política y cultural que trasciende las diferencias étnicas y regionales, promoviendo una identidad colectiva centrada en la continuidad histórica, la modernización y el rejuvenecimiento de la nación bajo el liderazgo del Partido Comunista de China.

Por ello, no resulta difícil entender que en el mundo occidental la noción de Estado-nación esté enfrentando crecientes desafíos como consecuencia de la globalización y los flujos migratorios. Estos fenómenos han generado tensiones en torno a las identidades nacionales, provocando debates sobre la integración y el multiculturalismo. Un caso paradigmático en este contexto es el de España, donde la cuestión de Cataluña ha cobrado una relevancia especial. El “nacionalismo” catalán, en gran medida, está más relacionado con el **regionalismo** (地区主义 *dìqū zhǔyì* / 区域主义 *qūyù zhǔyì*) que con el concepto tradicional de Estado-nación. Los nacionalistas catalanes buscan reivindicar una identidad cultural, histórica y lingüística específica dentro del marco territorial español, demandando un mayor grado de autonomía, o incluso la independencia total. Esta

situación refleja una tensión entre el deseo de una identidad regional fuerte y las estructuras del Estado-nación moderno. La globalización y el fortalecimiento de identidades subnacionales han agudizado estos conflictos, generando debates profundos sobre la soberanía y el derecho a la autodeterminación. Por supuesto, ha de tener en cuenta que la cuestión de Cataluña también tiene mucho que ver con el sistema territorial de España en la división de poder y jerarquía administrativo, que son muy diferentes a un sistema centrista, como el caso de China; empero, para no entrar en demasiada profundidad sobre un tema que se desvía del hilo central de nuestra redacción, nos limitamos a hacer solo mención de ello.

En contraste, en China, el concepto de nación sigue ocupando un lugar central en el discurso político, especialmente bajo el liderazgo del Partido Comunista de China. Este concepto se ha reforzado a través de iniciativas como el “Sueño chino” y la “revitalización de la nación china”, que promueven una visión de grandeza y rejuvenecimiento del país. A pesar de los desafíos contemporáneos, como el crecimiento económico, las tensiones étnicas internas y las transformaciones sociales, el concepto de nación en China sigue profundamente arraigado en una visión histórica de civilización continua. El objetivo principal es integrar a su diversa población bajo una narrativa de unidad nacional y cohesión, destacando la importancia de la cultura, la estabilidad y el desarrollo a largo plazo en el marco de una identidad compartida.

Esta reflexión sobre la noción de la “nación” en China y en el mundo occidental revela profundas diferencias en la manera en que se concibe la identidad colectiva y la soberanía política. Mientras que en el mundo occidental la nación se ha entendido históricamente como una construcción política basada en la homogeneidad cultural y la soberanía territorial, en China el concepto de nación está más ligado a la continuidad civilizatoria y la integración de la diversidad étnica bajo una misma narrativa cultural. Precisamente por estas diferencias de concepción, se han dado lugar las distintas formas en que las naciones contemporáneas enfrentan los desafíos de la globalización, la diversidad y la construcción de identidades nacionales.

5.6 Análisis de errores frecuentes en las traducciones

Sin duda alguna, la traducción de discursos políticos es un proceso complejo, especialmente cuando se trata de figuras clave como el presidente Xi Jinping, cuyos

discursos están impregnados de referencias culturales, ideológicas y filosóficas chinas como lo anteriormente analizado. Puesto que los discursos de Xi Jinping reflejan un conjunto de valores y conceptos profundamente arraigados en la tradición y cultura china, lo que representa un reto significativo para los traductores. A lo largo de los años, se han identificado múltiples errores en la traducción de sus discursos, lo que ha generado confusión o interpretaciones inexactas en el público internacional.

Entre los principales problemas que enfrentan los traductores de los discursos de Xi Jinping se encuentran los errores causados por **malentendidos o diferencias culturales**. Muchos conceptos presentes en el lenguaje político chino, derivados de la cultura y la historia milenaria de China, son elementos que pueden no tener un equivalente directo en otras culturas. La traducción de estos conceptos requiere un profundo conocimiento de la cultura china para evitar simplificaciones que distorsionen su significado.

Otro conjunto de errores se debe al **desconocimiento del contexto**, tanto político como histórico, en el que se sitúan los discursos de Xi Jinping. Los traductores que no comprenden adecuadamente el trasfondo de las políticas y los principios filosóficos que guían el discurso corren el riesgo de producir traducciones literales o simplistas que no captan la profundidad del mensaje original.

Además de estos dos factores, es importante considerar otros aspectos clave que contribuyen a los errores de traducción, como la **presión política y mediática** para ofrecer versiones rápidas y accesibles de los discursos, lo que puede sacrificar la precisión. También, la falta de **consistencia terminológica** en los equipos de traducción ha resultado en variaciones significativas en la forma en que se traducen términos fundamentales, lo que genera confusión en el público extranjero.

En este apartado, analizamos estos errores a través de unos ejemplos concretos, con intención de demostrar la complejidad y necesidad de tener en cuenta estos factores al realizar el trabajo de traducción de los términos clave.

5.6.1 “宣传部” (*Xuānchuán bù*)

Ha de reconocer que existen errores de traducción de determinados términos de institución gubernamental, incluso en los libros traducidos por el gobierno chino también hay un proceso de modificaciones en este aspecto. Por ejemplo, el cambio en la traducción

de términos como "中共中央宣传部" (*Zhōnggòng Zhōngyāng Xuānchuán Bù*) es un ejemplo claro de la evolución en la interpretación y adaptación de conceptos políticos chinos en contextos internacionales.

Inicialmente, este término fue traducido al español como “Departamento de Propaganda del Comité Central del Partido Comunista de China”, lo podemos comprobar en la “Nota del editor” fechada octubre de 2017 en la versión en español del libro (Xi Jinping, 2017: Nota del editor), lo que refleja una traducción literal del término “宣传” (*xuānchuán*), que ha acudido a la palabra “propaganda” para su lengua meta. Sin embargo, el término “propaganda” en muchas culturas occidentales tiene connotaciones negativas, asociadas con manipulación o difusión de información sesgada, especialmente debido a su uso histórico en contextos totalitarios o autoritarios durante el siglo XX.

En respuesta a estas implicaciones negativas y con el objetivo de mejorar la percepción internacional, se decidió modificar la traducción a “Departamento de Comunicación del Comité Central del Partido Comunista Chino”. Hemos observado que, en los dos siguientes tomos de la serie, se han adaptado a la traducción nueva (Xi Jinping, 2020: Nota del editor)⁹⁰ (Xi Jinping, 2022: Nota del editor)⁹¹. Este nuevo término es más neutro y refleja mejor las funciones del departamento en el contexto contemporáneo, que no solo incluye la difusión de información oficial, sino también la gestión de los medios de comunicación y la proyección de la imagen del partido en el exterior.

En nuestra reflexión, este cambio obedece a varias consideraciones. En primer lugar, refleja una estrategia de adaptación cultural que defiende la teoría escopo (*Scopos*) en la traductología. Bajo esta estrategia, se intenta evitar malentendidos en los discursos internacionales y mejorar la imagen del Partido Comunista de China (PCCh) en el extranjero. Para un público multicultural, la palabra “comunicación” es más amplia y flexible, sugiriendo un intercambio de información y un enfoque más orientado a las relaciones públicas, algo que resuena mejor con audiencias globales, donde la percepción de los términos es crucial para la diplomacia pública.

⁹⁰ Ver “Nota del editor” de Xi Jinping: La gobernación y administración de China – Tomo III, fechada abril de 2020.

⁹¹ Ver “Nota del editor” de Xi Jinping: La gobernación y administración de China – Tomo IV, fechada mayo de 2022.

En segundo lugar, este ajuste en la traducción forma parte de un esfuerzo mayor por parte del gobierno chino de proyectar una imagen más moderna, inclusiva y comprensible en sus interacciones internacionales. El uso del término “comunicación” ayuda a suavizar posibles tensiones lingüísticas que podrían surgir de términos que, en otros contextos culturales, podrían ser vistos como conflictivos o anticuados.

Finalmente, este cambio también refleja la evolución interna del propio Partido Comunista de China, que ha ido ajustando su enfoque para gestionar tanto su mensaje interno como externo. En el contexto actual, donde los medios digitales y las redes sociales desempeñan un papel central, la “comunicación” es más que una simple herramienta de propaganda: es un medio para influir, crear narrativas y ganar legitimidad en el escenario internacional.

En conclusión, la modificación en la traducción al español de la institución gubernamental “中共中央宣传部” (*Zhōnggòng zhōngyāng xuānchuán bù*) responde a consideraciones lingüísticas, culturales y políticas, demostrando que la elección de palabras es fundamental para construir una imagen favorable y precisa en un ambiente de diversidad.

No obstante, se ve que el uso de la palabra “propaganda” para este término en la prensa hispanohablante sigue siendo frecuente, e incluso esta expresión es recurrente para describir las actividades de comunicación o divulgación del gobierno chino, lo cual es erróneo o impreciso para el caso. Este término, con una fuerte carga histórica y connotaciones negativas en el contexto occidental, es a menudo empleado de manera automática para describir la transmisión de información gubernamental de parte de China, sin tener en cuenta el contexto cultural, político o lingüístico del país. Esta tendencia genera una serie de problemas que vale la pena analizar críticamente.

Puede ser que la palabra “propaganda”, en su origen latino (“*propagare*”) no tenía la connotación peyorativa que hoy predomina en el mundo occidental, ya que al principio significaba más “difundir” o “extender”. No obstante, a lo largo del siglo XX, sobre todo durante la Segunda Guerra Mundial, y posteriormente en la Guerra Fría, el término se asociaba cada vez más con la manipulación de masas, el control ideológico y el uso de información distorsionada para mantener o consolidar el poder político. Como ejemplo, tenemos los casos concretos de regímenes totalitarios del nazismo y el estalinismo. Por tanto, en muchas culturas de habla hispana, la palabra “propaganda” evoca

inmediatamente imágenes negativas relacionadas con la manipulación, censura, o falta de libertad de expresión. Sin lugar de duda, eso será al contrario de lo que pretendía el gobierno chino para su imagen en el exterior.

El problema surge cuando se utiliza este término para describir el funcionamiento de órganos de comunicación de otros países, como el “中共中央宣传部” (*Zhōnggòng Zhōngyāng Xuānchuán Bù*). En su versión original, el uso de la palabra “propaganda” para traducir “宣传” (*xuānchuán*) es una interpretación literal que ignora matices culturales e históricos. En el contexto chino, “*xuānchuán*” no tiene las mismas connotaciones negativas que conlleva “propaganda” en el mundo occidental de hoy día, sino un significado neutral con tendencia para positivo. Esta palabra en chino se refiere a la divulgación o promoción de ideas, políticas y valores, y forma parte de un marco cultural en el que el gobierno tiene un papel central en la organización y orientación de la sociedad.

Al no tener en cuenta estas diferencias, la prensa hispanohablante perpetúa un error que contribuye a la distorsión de la realidad y a la construcción de una narrativa negativa que no refleja necesariamente la función real de las instituciones chinas que buscan describir. El uso indiscriminado de la palabra “propaganda” en estos casos es impreciso, hasta que puede ser interpretado como una forma de sesgo ideológico.

Partiendo de este último punto señalado, el empleo erróneo de la palabra “propaganda” puede obstaculizar un análisis más profundo y matizado de la manera en que distintos países gestionan su comunicación política. Veamos ejemplos concretos: mientras que en Occidente los medios de comunicación tienden a ser más independientes del Estado, en países como China o Rusia los medios pueden estar más directamente vinculados con las estructuras de gobierno, lo cual no implica necesariamente un control totalitario o manipulador en todos los casos, sino una diferencia estructural en la gestión de la información. Si se simplifica estos sistemas de difusión con la palabra la palabra “propaganda”, va a dificultar a los lectores a comprender las complejidades y diferencias culturales y administrativas de dichos países.

Finalmente, este uso erróneo refleja una falta de rigurosidad profesional en la prensa, pues se puede entender como una insuficiencia de esfuerzo en adaptar el lenguaje periodístico para un público globalizado, donde las diferencias culturales deben ser tomadas en cuenta al analizar fenómenos políticos. Sería una lástima que, al optar por una

terminología que carga con estigmas históricos, se perpetúe una visión reduccionista y polarizada, lo que debería ser precisamente perjudicial para un periodismo de calidad que busca informar con precisión.

En conclusión, el uso incorrecto de la palabra “propaganda” en la prensa hispanohablante para referirse a las estrategias de comunicación de ciertos gobiernos es un error que debe ser revisado y criticado. Para evitar distorsiones y malentendidos, es crucial que los periodistas adopten un enfoque más cuidadoso y contextualizado, que tenga en cuenta las diferencias culturales y políticas entre países, y que utilice un lenguaje más preciso y neutral.

5.6.2 “中国共产党” (*Zhōngguó gòngchǎndǎng*)

La traducción del término “中国共产党” (*Zhōngguó Gòngchǎndǎng*) ha sido objeto de debate y ha generado errores comunes en la prensa y literatura de habla hispana. Según la traducción oficial proporcionada por el gobierno chino, el término debe ser traducido como **Partido Comunista de China** y no como **Partido Comunista Chino**. Esta diferencia, aunque parece sutil, tiene importantes implicaciones lingüísticas y políticas que deben ser analizadas.

Imagen 4: Logotipo del centenario del Partido Comunista de China



Fuente: Chinese People’s Political Consultative Conference Guangzhou Committee

https://www.gzzx.gov.cn/rdzt/qizhislz/twgs/202108/t20210818_152590.htm

1). Análisis del término y su traducción correcta

El nombre original en chino, 中国共产党 (*Zhōngguó Gòngchǎndǎng*), su traducción más precisa es **Partido Comunista de China**. Esta versión refleja de manera exacta que el partido es una entidad vinculada específicamente al país de China, y no una característica inherente a su ideología o nacionalidad, como lo sugiere erróneamente la forma “Partido Comunista Chino”.

En la Academia Central de Investigación de la Historia y Documentos del Partido Comunista de China, existe un grupo de expertos en traducción, conocido como el “equipo nacional de traducción”. En una entrevista realizada por China News Service, se ha tratado este tema con especial énfasis.

Dado que la traducción al inglés siempre es la primera en elaborar y que suele dar como referencia a otras versiones en idioma de origen latino, la argumentación citada nos sirve como conocer de cerca las consideraciones que implica. El señor Liu Liang, revisor de la Sección Sexta de Traducción, dijo en estos términos:

*“En los primeros años de su fundación, el Partido Comunista de China era relativamente débil en términos de poder. En ese momento, se utilizaba la abreviatura CCP (the Chinese Communist Party) para señalar que este partido comunista había sido fundado en China, en lugar de en otro país. Sin embargo, a medida que el Partido creció y se fortaleció, el nombre en inglés se cambió a CPC (the Communist Party of China), lo que refleja mejor la independencia del Partido.”*⁹² (Li Jingze, 2021)

El experto irlandés de la Academia, Sean, también expresó su acuerdo con este punto de vista, indicando al mismo tiempo que, en la versión en inglés, el término “Chinese” puede referirse a algo relacionado con China, como la cultura china, el pueblo

⁹² La versión original en chino es:

“建党初期中国共产党从力量上说比较弱小，当时选用了 CCP (the Chinese Communist Party) 作为中文译本，表示这个政党不是在其他国家，而是在中国成立的共产党。后来党不断发展，力量不断壮大，中国共产党把英文名称改成 CPC (the Communist Party of China)，这主要体现出党的独立性。”

chino o la nación china. Así que “Chinese Communist Party” enfatiza que este partido fue fundado en China por chinos, pero el foco principal de esta denominación recae en Communist Party. Por el contrario, en “Communist Party of China”, el énfasis está en “of China”, lo que significa que este partido pertenece a China y lucha por los intereses de China. Con el tiempo, la versión “Communist Party of China” refleja de manera más precisa la naturaleza y misión del Partido Comunista de China⁹³.

2). Error en la traducción como “Partido Comunista Chino”

Como arriba mencionado, el error de traducción más común es utilizar el término **Partido Comunista Chino**. Este error, aparentemente menor, puede generar confusión semántica e interpretativa por varias razones:

➤ **Ambigüedad sobre la naturaleza del término:** Al decir “Partido Comunista Chino”, se da la impresión de que “chino” es una cualidad o característica del partido, en lugar de referirse a la nación a la que pertenece. Esta forma da lugar a una interpretación que parece reducir el Partido Comunista a una entidad étnica o cultural, lo cual no es adecuado para un partido político que gobierna un país multicultural y multiétnico como China.

➤ **Imprecisión política e histórica:** En términos políticos, la expresión “Partido Comunista Chino” no refleja con precisión la naturaleza estatal y nacional del partido. En este sentido, la versión oficial **Partido Comunista de China** es más precisa, ya que sitúa al partido como parte integral de la estructura política del Estado chino, y no solo como una agrupación política con características culturales o ideológicas ligadas a lo “chino”.

➤ **Distinción con otros partidos comunistas:** La traducción correcta también es importante para diferenciar al Partido Comunista de China de otros partidos

⁹³ La versión original en chino es:

“肖恩：我先从 Chinese 说起，它可以表示与中国有关的东西，指中国文化、中国人民或者中华民族。“the Chinese Communist Party”强调这个政党是中国人在中国成立的，但它的重点还是放在“Communist Party”。“the Communist Party of China”的关键在“of China”这个部分，就是说这个政党是属于中国的政党、是为中国奋斗的政党。随着历史的发展，“the Communist Party of China”能够更好地体现中国共产党的性质和使命。”

comunistas del mundo. La expresión “Partido Comunista Chino” podría sugerir que el partido es una representación genérica del comunismo “chino”, lo que no es exacto. El Partido Comunista de China es la organización política que ha gobernado China desde 1949 y está profundamente ligada al Estado, a diferencia de partidos comunistas chinos que operaron en otros momentos históricos o regiones.

El señor Liu Liang también señaló en la entrevista que, en muchos periodos extrajeros sigue utilizando una traducción distinta a la versión oficial traducida por el gobierno chino, lo cual no debe ser un fenómeno convencional. En el mundo solo existe un Partido Comunista de China, y su nombre, ya sea en chino, inglés o cualquier otro idioma, debe seguir la regla de que “el nombre lo determina su propio propietario” (名从主人原则, *míng cóng zhǔ rén yuán zé*). Es decir, debe ser el propio Partido Comunista de China quien decida cómo debe denominarse, lo cual es consistente con las normas internacionales⁹⁴. (Li Jingze, 2021)

3). Consideraciones lingüísticas y diplomáticas

El uso incorrecto de la traducción también tiene implicaciones diplomáticas. En la esfera de las relaciones internacionales, la precisión en la traducción de términos oficiales de gobiernos y partidos es esencial para asegurar el respeto mutuo y la comprensión entre naciones. La forma **Partido Comunista de China** es la traducción oficial reconocida en los documentos diplomáticos y en la literatura académica internacional, y refleja adecuadamente el vínculo institucional entre el partido y el país que gobierna.

Desde el punto de vista lingüístico, el error de traducción se origina en parte por el uso común del adjetivo “chino” en lugar de la expresión “de China” para describir entidades vinculadas al país. Sin embargo, cuando se trata de instituciones o actores políticos, es fundamental que el nombre de un partido refleje su relación con el Estado-

⁹⁴ La versión original en chino es:

“中国官方文件和媒体报道中都使用 CPC，而国外一些媒体一直使用 CCP，这种不一致的情况是不符合惯例的。世界上只有一个中国共产党，名称无论是中文、英文还是各种外文，都应遵循“名随主人”这个惯例和规则，应该由中国共产党自己来确定用哪个名称，这样才符合国际惯例。”

nación. En este caso, **Partido Comunista de China** subraya que el partido no solo es “comunista” y “chino”, sino que es el partido que está intrínsecamente relacionado con el Estado de China.

4). La importancia de corregir estos errores

La corrección de la traducción y el uso correcto del término es importante por varias razones:

- **Precisión académica:** En el ámbito de la investigación y el análisis académico, el uso del nombre oficial es clave para mantener la precisión y el rigor. Utilizar la traducción correcta asegura que se está hablando de la entidad política y estatal de China en sus términos apropiados.
- **Respeto diplomático:** En el contexto de las relaciones internacionales, utilizar el nombre oficial es una señal de respeto hacia la otra nación. Además, evita malentendidos que pueden surgir del uso de términos incorrectos o inexactos.
- **Claridad en el discurso público:** En los medios de comunicación y en la opinión pública, el uso correcto del término **Partido Comunista de China** ayuda a evitar confusiones y percepciones erróneas sobre la naturaleza y el rol del partido, que podrían llevar a una percepción distorsionada del sistema político chino.

En resumen, la distinción entre Partido Comunista de China y Partido Comunista Chino es más que una cuestión de traducción literal: tiene implicaciones profundas en la manera en que se percibe y se interpreta al principal partido político del Estado chino. Es fundamental utilizar la traducción correcta para reflejar con precisión la realidad política de China, y para evitar la propagación de errores conceptuales que puedan afectar la comprensión internacional del sistema político chino. Así, se asegura no solo la precisión lingüística, sino también una representación justa y precisa en los medios, el ámbito académico y las relaciones diplomáticas.

5). La sigla del término: PCCh

Además, hay que tener en cuenta que la sigla correcta para la traducción de 中国共产党 (*Zhōngguó Gòngchǎndǎng*) como “Partido Comunista de China” es **PCCh**, en vez

de **PCC** o **PCCH**, eso se debe a varias consideraciones lingüísticas y normativas en español que permiten una representación adecuada y clara del nombre del partido en contextos formales y académicos.

En primer lugar, las convenciones lingüísticas del español establecen que, al formar siglas, es común utilizar las primeras letras de las palabras que componen el nombre de una organización o institución. En este caso, el nombre completo “Partido Comunista de China” se compone de cuatro palabras: “Partido”, “Comunista”, “de” y “China”. Dado que la preposición “de” no se suele incluir en las siglas, se toman las letras iniciales de las palabras restantes, y en español, “Ch” es un dígrafo reconocido que representa un único sonido. Por lo tanto, se conserva “Ch” para representar correctamente este dígrafo, en lugar de usar simplemente “C”.

En segundo lugar, el uso de PCCh evita la confusión con otras instituciones o partidos en el ámbito hispanohablante. Por ejemplo, PCC puede referirse a otros partidos comunistas en América Latina, como el Partido Comunista Cubano, lo que podría llevar a malentendidos en el discurso político. De igual manera, PCCH, con una doble “H”, no sigue las normas convencionales para la creación de siglas en español y resultaría redundante e incorrecto.

Por otro lado, desde una perspectiva normativa, la Real Academia Española (RAE) y las guías de estilo sugieren que las siglas deben ser fácilmente comprensibles y reflejar correctamente la naturaleza del nombre original en español. PCCh cumple con estos criterios al respetar tanto las reglas de abreviación como las convenciones fonéticas del idioma, lo que asegura una representación fiel y respetuosa del nombre original en chino. La sigla PCCh es la opción más adecuada para referirse al Partido Comunista de China en español, ya que respeta las normas lingüísticas y evita confusiones con otras entidades o siglas similares.

5.6.3 “伟大复兴” (*wěidà fùxīng*)

En el segundo tomo de los discursos de Xi Jinping sobre la gobernación y administración del país, la palabra “中华民族伟大复兴” (*Zhōnghuá Mínzú Wěidà Fùxīng*) ha sido mencionada 43 veces. En la versión en español de la obra, se ha optado principalmente por la traducción de “gran revitalización de la nación china”, aunque en

otras ocasiones también se conoce con el “rejuvenecimiento de la nación china”, la “renovación de la nación china”, el “resurgimiento de la nación china”, e incluso la “recuperación de la nación china”. Este fenómeno plantea un desafío importante en la traducción, ya que se trata de un concepto cultural, histórico y político profundamente arraigado en el discurso oficial de China. Analicemos cada una de estas versiones para determinar cuál es más adecuada y las consideraciones que deben tenerse en cuenta desde un punto de vista académico.

1). “Gran revitalización de la nación china”

Ésta es una de las traducciones más precisas y ampliamente aceptadas del término “伟大复兴” (*wěidà fùxīng*). La palabra “revitalización” captura bien el significado de “复兴” (*fùxīng*), que implica “volver a un estado de grandeza anterior”. Al añadir el adjetivo “gran”, que significa literalmente “伟大” (*wěidà*), se refuerza la idea de que este proceso es monumental y de gran importancia para la nación china. Desde una perspectiva académica, esta traducción es adecuada porque las siguientes razones:

- **Connotación histórica:** Refleja la aspiración de China de recuperar su posición histórica como una civilización líder mundial, después de siglos de declive y enfrentamientos con potencias extranjeras.
- **Precisión semántica:** La palabra “revitalización” sugiere una reanimación o restauración de algo que ya existía, lo cual es central en el discurso del Partido Comunista de China (PCCh) sobre el resurgimiento del país.
- **Contexto político:** El término enfatiza la narrativa de que China está experimentando un proceso de rejuvenecimiento político, económico y cultural bajo el liderazgo actual.

En resumen, la traducción “Gran revitalización de la nación china” es una opción acertada y precisa gracias a su claridad semántica y su resonancia con el discurso político chino.

2). “Rejuvenecimiento de la nación china”

El término “rejuvenecimiento” también es una traducción bastante precisa de 复兴 (*fùxīng*), y destaca la idea de un proceso por el cual la nación china se vuelve “más vigorosa” nuevamente. Esta opción también tiene sus méritos:

➤ **Connotación de renovación:** Enfatiza que China no solo está recuperando su grandeza, sino que lo está haciendo con un espíritu de frescura y renovación.

➤ **Futuro y continuidad:** La palabra “rejuvenecimiento” puede implicar que el proceso no solo mira hacia el pasado, sino que también proyecta a China hacia el futuro con vitalidad renovada.

Sin embargo, en comparación con la otra versión de “revitalización”, la palabra “rejuvenecimiento” puede no ser tan fuerte como en términos de capturar el significado histórico completo. “Rejuvenecimiento” tiene más una connotación de frescura y juventud, lo cual podría no reflejar completamente la dimensión histórica y política del concepto. Aun así, no deja de ser una alternativa viable, especialmente en discursos que enfatizan el dinamismo futuro de China.

3). **“Renovación de la nación china”**

El término “renovación” es otra opción que se ha utilizado, pero tiene algunas limitaciones si se compara con las anteriores. Nuestra reflexión de la desventaja de esta versión se centra más en su falta de énfasis en la grandeza histórica: la palabra “renovación” sugiere una actualización o cambio, pero no necesariamente implica un retorno a un estado previo de grandeza, que es un aspecto clave de “复兴” (*fùxīng*) en el contexto chino. Por este motivo, esta versión podría diluir el significado político y cultural que el Partido Comunista de China procura transmitir con el término original.

Si bien “renovación” puede funcionar en ciertos contextos, es una opción más débil si se busca capturar la aspiración de restaurar la grandeza histórica de China.

4). **“Resurgimiento de la nación china”**

La palabra “resurgimiento” es también una opción bastante cercana al significado de “复兴” (*fùxīng*). Al igual que “revitalización”, esta versión de “resurgimiento” evoca la idea de volver a emerger después de un periodo de declive. Este término contiene una connotación histórica y política, es útil para enfatizar el hecho de que China está “resurgiendo” o “reemergiendo” en el escenario internacional después de un periodo en el que estuvo debilitada de poderío. La palabra captura la energía y el poder detrás del proceso, haciendo de ésta una traducción fuerte, efectiva y vigorosa.

En general, la palabra “resurgimiento” puede ser otra opción válida, a pesar de que ha de reconocer que quizás tenga una connotación más militar o política que la de

“revitalización”, que es un poco más amplia dado que abarca tanto el aspecto cultural como el económico.

5). **“Recuperación de la nación china”**

La palabra “recuperación” implica que algo se ha perdido anteriormente. Aunque esta traducción puede ser comprensible, tiene algunas limitaciones significativas:

➤ **Connotación negativa:** El término “recuperación” implica que China estuvo debilitada o derrotada y ahora está intentando recobrar lo perdido, lo cual puede no capturar completamente el aspecto positivo y dinámico del “复兴” (*fùxīng*).

➤ **Falta de enfoque en la grandeza futura:** A diferencia de las palabras como “revitalización” o “resurgimiento” que proyectan una visión hacia el futuro, “recuperación” se centra más en el pasado y en lo que fue perdido, lo que podría no alinearse bien con la narrativa oficial china que enfatiza tanto el pasado como el futuro.

Por estas razones, la “recuperación” es la opción menos adecuada en este contexto, ya que no refleja la idea de crecimiento y progreso que China busca transmitir.

6). **Teorías en función**

En la teoría del equivalente dinámico o funcional, Eugene Nida propone que la traducción debe buscar equivalencia dinámica, es decir, el impacto que el mensaje tiene en el receptor de la traducción debe ser el mismo que en el lector del texto original. Para nuestro caso de estudio, la palabra “revitalización” tiene un impacto más cercano al concepto de “复兴” (*fùxīng*) en el contexto del discurso político chino. En comparación, la “renovación” o “recuperación”, aunque semánticamente correctos, no transmiten adecuadamente la fuerza política e histórica que el término tiene en chino.

Mientras tanto, Teun van Dijk en su teoría del discurso político señala que, los discursos políticos están contruidos para transmitir poder, ideología y persuasión. Al traducir términos clave como “复兴” (*fùxīng*), el traductor debe ser consciente de la carga ideológica y política del término. La palabra “revitalización” refleja la idea de un renacimiento fuerte y proactivo de la nación china, lo que es crucial en el discurso político contemporáneo del gobierno chino. Otras opciones como “recuperación” podrían diluir esta intención política puesto que no capturar adecuadamente la magnitud del renacer nacional.

En conclusión, entre las diferentes opciones de traducción del término 中华民族伟大复兴 (*Zhōnghuá Mínzú Wěidà Fùxīng*), la “gran revitalización de la nación china” parece ser la más precisa y completa, además, captura tanto la dimensión histórica como la aspiración futura de China de recuperar su posición de preeminencia en el mundo, también abarca mejor el carácter monumental de este proceso en el discurso político chino. Otros dos como “rejuvenecimiento” y “resurgimiento” también son opciones aceptables. Por otro lado, “renovación” y “recuperación” son menos adecuadas, ya que no capturan plenamente la profundidad histórica y cultural que el concepto de “复兴” (*fùxīng*) implica. A través de este análisis, se demuestra que los matices lingüísticos pueden influir en la percepción y transmisión de ideas políticas clave en diferentes contextos.

Bibliografía

- Alizadeh Afrouzi, Omir (2021). “Humanitarian behavior across high-/low-context cultures: a comparative analysis between Switzerland and Colombia”. *Journal of International Humanitarian Action* **6**, 2 (2021), recuperado de: <https://jhumanitarianaction.springeropen.com/articles/10.1186/s41018-020-00088-y#citeas> , fecha de la última consulta: 3 de septiembre de 2024.
- Andrésy, Agnès (2016). *Xi Jinping: Red China, the next generation*. University Press of America.
- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Editorial Routledge.
- Baker, Paul & Ellece, Sibonile (2011): *Key Terms in Discourse Analysis*, Bloomsbury Publishing Plc, ISBN: 978-7-5135-7776-2.
- Bassnett, Susan (1998). “The translation turn in cultural studies”, *Clevedon*, UK: Multilingual Matters Ltd.
- Bassnett, Susan (2007). “Culture and translation”, en Piotr Kuhiwczak & Karin Littau, *A companion to Translation Studies*, Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters LTD.
- Bassnett, Susan & Lefevere, Andre (2001). *Constructing cultures: Essays on literary translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Beja, Flora Botton (1971). “El ‘Amor Universal’, de Mo-Zi.” *Estudios Orientales*, vol. 6, no. 2 (16), 1971, pp. 163–80. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/40314073> . Fecha de la última consulta: 4 de septiembre de 2024.
- Blanco-Torres, C. (2016). “El poder en el pensamiento de Yan Xuetong: el enfoque Tsinghua- Notas de trabajo”. Presentado en el *Simposio Electrónico Internacional sobre Política China*.
- Cao, Xuanzi (2022). Tesis doctoral: *La teoría de la traducción china (comparada con la occidental)*. *La investigación de la historia de la traducción china*. Universidad Autónoma de Barcelona.

- Charaudeau, Patrik (2000). “La problemática de base de una lingüística del discurso”, en: de Bustos, J. y otros (eds.). *Lengua, discurso y texto: I Simposio Internacional de Análisis del Discurso*, Vol. 1, pp. 39- 52. Madrid: Visor.
- Chen, Guohua & Cheng, Lixia (2015). “Is Zhongguo meng ‘China dream’ or ‘Chinese dream’? — A study of *China* and *Chinese* used as nominal modifiers”, *Journal of FLTR*, 2015, 47(6): 909-922. [陈国华, 程丽霞. “中国梦”是 China dream 还是 Chinese dream?——对 China 和 Chinese 做名词修饰语的研究[J]. *外语教学与研究*, 2015, 47(6): 909-922.]
- Chen, Y. (2012). “Algunas reflexiones metodológicas en torno de la definición del confucianismo como religión”. *Estudios de Asia y África*, 47(3), 453-483.
- Chilton, P., & Schäffner, C. (1997): “Discourse and politics”, en T. A. van Dijk (Ed.), *Discourse as social interaction: discourse as social interactions* (Vol. 2, pp. 206-230). (Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction). SAGE.
- Cordeiro Pires, M. C., & Paulino, L. A. (2017). “Reflexiones sobre la hegemonía y la política internacional de China: la iniciativa “Cinturón y Ruta” como una estrategia de desarrollo pacífico”, *Relaciones Internacionales*, 26(53), 206-228. <https://doi.org/10.24215/23142766e019>, fecha de la última consulta: 2 de septiembre de 2024.
- Duan, Feng (2014). “On the Cultural Translation in Interdisciplinary Field of Vision”, *Journal of Chongqing University (Social Science Edition)*, 2014, 20(3): 167-172. DOI: 10.11835/j.issn.1008-5831.2014.03.024. [段峰. 跨学科视域下“文化翻译”评析 [J]. *重庆大学学报(社会科学版)*, 2014, 20(3): 167-172. DOI: 10.11835/j.issn.1008-5831.2014.03.024.] <http://qks.cqu.edu.cn/html/cqdxskcn/2014/3/201403025.htm> . Fecha de la última consulta: 3 de septiembre de 2024.
- Duque Gómez, Eladio Alberto (2014). Tesis doctoral: *La construcción del discurso en la comunicación política: análisis lingüístico de los discursos de Esperanza Aguirre*, Universidad Complutense de Madrid.

- Dussel, P. (2018). “Una globalización con características chinas”, *Nueva Sociedad*, recuperado de: <http://nuso.org/articulo/una-globalizacion-con-caracteristicas-chinas/>, fecha de la última consulta: 4 de septiembre de 2024.
- Eugene, A. N. & Charles, R. T. (2004). *The theory and practice of translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Fairclough, Norman (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. Routledge.
- Fang, Mengzhi (2011). *Diccionario de Estudios de Traducción de China*, Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai [方梦之. 中国译学大词典. 上海: 上海外语教育出版社].
- Fang, Mengzhi (2013). “La composición y clasificación de las estrategias de traducción”, *Investigación Contemporánea del Idioma Chino*, 2013(3). [方梦之 . 翻译策略的构成与分类[J] . 当代汉语研究, 2013(3)].
- Fang, Mengzhi (2024). *Translation Discourse in China: Construction and Interpretation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. [方梦之, 中国译学话语: 建构与阐释, 北京: 外语教学与研究出版社, 2024 年]
- Feng, Qinghua (2010). *Curso Práctico de Traducción*. Shanghai: Editorial de Educación en Lenguas Extranjeras de Shanghai. [冯庆华 . 实用翻译教程[M] . 上海: 上海外语教育出版社, 2010].
- Foucault, Michel (1971). *L'Ordre du discours*, traducción de Alberto González Troyano, *El orden del discurso*, Barcelona: Editorial Austral, 2018.
- Gan, Yang (2007). *Unifying the Three Traditions” in the New Era: The Merging of Three Chinese Traditions*, Beijing: Sanlian shudian, pp.1-13, 45-49 [甘阳, 新时代的“通三统”: 中国三种传统的融汇, 北京三联书店, 2007].
- García Yebra, Valentín (1982). *Teoría y práctica de la traducción*, Editorial Gredos.
- George Lakoff y Mark Johnson (1980). *Metaphors We Live By*, University of Chicago Press.

- Golden, Seán (2015). “El sueño chino de Xi”, *Anuario Internacional Cibod*, recuperado de: <http://anuariocidob.org/el-sueno-chino-de-xi-jinping/>, fecha de la última consulta: 30 de noviembre de 2024.
- González-Espresati García-Medall, Carlos (2015). Tesis doctoral: *Problemas de morfopragmática del diminutivo en español*, Universidad de Valladolid.
- Gong, Junjie (2017). Tesis doctoral: *Recursos lingüísticos y estrategias discursivas en el discurso político: Análisis comparado entre el español (España) y el chino (China)*, Universidad Complutense de Madrid.
- Hall, Edward T. (1976). *Beyond culture*. New York: Doubleday.
- Hall, Edward Twithell. & Hall, Mildred Reed (1990), *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth (England): Intercultural Press.
- Harris, Zellig S. (1952). “Discourse Analysis”, *Language* 28(1):1-30.
- Herranz Martín, Manuel & Xu, Jinjing (2019). *La política del amor universal: Los textos filosóficos completos del Moísmo*, Editorial Publicaciones Universidad de León, ISBN-10: 8497739582, ISBN-13: 978-8497739580.
- Hidalgo Downing, Raquel Ángela (2009). “Políticos y ciudadanos: análisis conversacional de la entrevista política”, *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* (ISSN 1885-9089), 2009, Número 8, páginas 89-101.
- Hidalgo Downing, Raquel Ángela (2016). “La pregunta en la entrevista política. Secuencialidad, posicionamiento y rol”, *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, (coord.) A. M. Bañón, M. Espejo, B. Herrero y J. L. LÓPEZ, Editorial Universidad de Almería.
- Huang, Liming (2019): *ARhetorical Analysis of China-specinc Metaphor and Its C-E Translation' . A Case of X / Jinping : The Governance of China II*, Guangxi University [黄鹂鸣, 中国特色隐喻及其英译的修辞学解读--以《习近平谈治国理政》(第二卷)为例, 广西大学, 硕士论文, 2019].
- Huang, Weifeng (2020). “On the English Translation of ‘zhongguo meng’ from the Perspective of Contextualism”, *China Terminology*, 2020, 22(4): 64-68. [黄卫峰. 语境论视角下“中国梦”之英译再思考[J]. 中国科技术语, 2020, 22(4): 64-68.]

- Joseph, John Earl (2006). *Language and Politics*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Lakoff, Robin Tolmach (1990). *Talking Power: The Politeness of Language*. New York: Basic Books.
- Lei, Chunyi (2017), Tesis doctoral: *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*, Universidad de Granada.
- Lei, Chunyi (2017), *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y en China*, segunda edición, Editorial Granada Lingvistica.
- León de la Rosa, R. (2015). “Política exterior china: reconceptualizando el sistema Tianxia”, *Política exterior china: relaciones regionales y cooperación*. Puebla (México): Universidad Autónoma de Puebla.
- Li, Jingze (2021): “Entrando al ‘equipo nacional de traducción’ del Partido Comunista de China: ¿Cómo construir un puente de comunicación entre China y Occidente?”, *China News*, 26 de julio de 2021, Beijing. [中新社记者 李京泽, 走进中国共产党“翻译国家队”: 如何架起中西交流之桥? *中国新闻网*, 2021 年 07 月 26 日 12:12], recuperado de: <https://www.chinanews.com.cn/m/gn/2021/07-26/9528760.shtml?f=qbapp> , fecha de la última consulta: 10 de octubre de 2024.
- Liu, Guanglu (2020): “La traducción política en China: estudio de la versión española de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*”, *SENDEBAR*, N° 31, 2020, pp. 209-230, issn-e 2340-2415, <http://dx.doi.org/10.30827/sendebare.v31i0.13502> , fecha de la última consulta: 20 de septiembre de 2024.
- Liu, Jia (2020). Tesis doctoral: *Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en chino y en español: Estudios lingüístico y sociocultural*. Universidad Complutense de Madrid.
- Liu Liu, Li Mei (2021): *Repertorio bilingüe de paremias en español y en chino para su aplicación en la didáctica*. ISBN: 978-84-09-26747-7, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes.

- Liu, Yuanyuan (2019). Tesis doctoral: *Staging Repentance: A Critical Discourse Analysis of the Framing of Mediated Confessions During the Chinese Cultural Revolution and Xi's First Five-year Term*, Newcastle University.
- Lu, Jingsheng (2020). “Cuatro categorías de contraste morfológico entre chino y español”, *Monográficos SinoELE*. ISSN: 2076-5533, núm. 20, 2020, VIII Congreso de Hispanistas de Asia, Shanghai 2013, Taiwán: Editorial Andress, Tamkang University, pp.177-189.
- Magalhães, Gabriel (2016). *Como en un espejo. La transparencia del Evangelio*, Editorial SalTerra, ISBN978-84-293-2573-7.
- Margueliche, Juan Cruz (2019). “El sistema de Tianxia y el sueño chino como plataformas teóricas-discursivas para la construcción de legitimidad en la nueva ruta de la seda de China”. *Razón Crítica*, 7, pp. 25-52, doi: <https://doi.org/10.21789/25007807.1440>. Fecha de la última consulta: 18 de septiembre de 2024.
- Marco Martínez, María Consuelo (1987). “Estructura oracional del Chino Mandarín”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIII, UAM-Rectorado, Madrid, pp. 275-287. ISSN: 0571-3692.
- Marco Martínez, María Consuelo (1988). “Morfemas clasificadores en chino mandarín y su correspondencia morfosintáctica y/o léxica en español”, *Español Actual*, nº 49, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid: Arco Libros, pp. 5-15, ISSN: 1135-867X.
- Marco Martínez, María Consuelo (2015). “Lingüística contrastiva chino-español: aspectos gramaticales y socioculturales”, en L.A. Hernando Cuadrado (coord.) y J. Sánchez Lobato (ed.) *Lengua y discurso*, Madrid: Visor Libros, pp.195-232, ISBN: 978-84-606-8175-5.
- Matesanz del Barrio, María (1991). “La organización enunciativa de un mensaje publicitario”, *Revista de filología románica*, número: 8, pp. 221-224, Madrid: Ediciones Complutense, ISSN: 0212-999X, 1988-2815.
- Montobbio, Manuel (2017). *Ideas chinas. El ascenso global de China y la Teoría de las Relaciones Internacionales*, Icarías Editorial, ISBN-10: 8498887631, ISBN-13: 978-8498887631.

Montobbio, Manuel. (2017). “El ascenso global de China y la reconfiguración de la teoría de las relaciones internacionales”. Real Instituto Elcano Royal Institute, recuperado de:

http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/asia-pacifico/montobbio-ascenso-global-chinareconfiguracion-teoria-relaciones-internacionales, fecha de la última consulta: 10 de septiembre de 2024.

Mosquera, Mariano (2021). “Agenda y particularización del discurso político chino: un análisis evolutivo en la guerra comercial con los Estados Unidos”, *Relaciones Internacionales*, nº 48, pp. 231-246, recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/355687886_Agenda_y_particularizacion_del_discurso_politico_chino_un_analisis_evolutivo_en_la_guerra_comercial_con_los_Estados_Unidos (fecha de la última consulta: 17 de noviembre de 2024).

Mosquero, Mariano (2022): “Agenda y particularización del discurso político chino: un análisis evolutivo en la guerra comercial con los Estados Unidos”, *Relaciones Internacionales*, Número 48, Octubre 2021 - Enero 2022.

Munday, Jeremy (2010). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nebrija, Antonio. (1492[1980]): *Gramática de la Lengua Castellana, edición y estudio de Antonio Quilis*, Madrid, Editora Nacional.

Nida, Eugene Albert (2001). *Language and Culture: Contexts in Translating*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Parra-Pérez, A. (2017). “OBOR: las 5 claves de la mayor iniciativa de infraestructuras mundial liderada por China”, *Instituto Español de Estudios Estratégicos*, recuperado de: <http://www.ieee.es/contenido/noticias/2017/11/DIEEO113-2017.html>, fecha de la última consulta: 4 de septiembre de 2024.

Pereda, Carlos (2000). “Sobre la retórica”. *Series Filosóficas* 12(2), 607-626, ISSN 1133-5351.

- Perry, Elizabeth. J. (2017). Cultural Governance in Contemporary China: “Re-Orienting” Party Propaganda. In V. Shue & P. M. Thornton (Eds.), *To Govern China: Evolving Practices of Power* (pp. 29–55). chapter, Cambridge: Cambridge University Press.
- Qin, Yaqing. (2011). “Development of international relations theory in China: Progress through debates”, *International Relations of the Asia-Pacific*, 11(2), 231-257. <https://doi.org/10.1093/irap/lcr003>, fecha de la última consulta: 1 de septiembre de 2024.
- Qin, Yaqing. (2012). “Cultura y pensamiento global: una teoría china de las relaciones internacionales”, *Revista Cidob d'Afers Internacionals*, 67-90, recuperado de: https://www.cidob.org/es/articulos/revista_cidob_d_afers_internacionals/100/cultura_y_pensamiento_global_una_teor%C3%ADa_china_de_las_relaciones_internacionales, fecha de la última consulta: 4 de septiembre de 2024.
- Shi, Xu. (2014). *Chinese Discourse Studies*. Palgrave Macmillan.
- Shuttleworth, Mark. & Cowie, Moira (2004). *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Song, Chuning (2021). *Una investigación sobre las metáforas conceptuales en Xi Jinping: La gobernanza de China (Volúmenes I-III)*, Universidad de Heilongjiang. [宋楚宁, 《习近平谈治国理政》(一至三卷)中的概念隐喻研究, 黑龙江大学, 2021]
- Staiano, M. & Bordazar, L. (2017). “Las teorías de las relaciones internacionales con características chinas”, *Relaciones Internacionales*, 26(53), 134-148. <https://doi.org/10.24215/23142766e015>, fecha de la última consulta: 13 de septiembre de 2024.
- Sturge, Kate (2010). “Cultural translation”, en Mona Baker & Gabriela Saldanha, *Routledge encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Sun Sun, Yue (2022). Tesis doctoral: *De la ruta de la seda a una franja y una ruta: aspectos comunicativos e interculturales del nuevo proyecto de conexión en Eurasia*, Universidad Complutense de Madrid.

- Thompson, Seth. (1996): Politics without metaphors is like a fish without water [A] ,
in J. S. Mio & A. N. Katz (eds.), *Metaphors: Implications and Application* [C] .
Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Van-Dijk, Teun A. (1985): Dimensions of Discourse, en *HANDBOOK OF DISCOURSE ANALYSIS*, Vol. 2, Academic Press London. ISBN 0-12-712002-5
- Van-Dijk, Teun A. (2009). Critical discourse studies: A sociocognitive approach. En R.Wodak & M. Meyer (eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage publications, 62-86.
- Van-Dijk, Teun. A. (2009). Critical discourse studies: A sociocognitive approach. En R.Wodak & M. Meyer (eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage publications, 62-86.
- Van-Dijk, Teun A. (2016): Análisis Crítico del Discurso, *Revista Austral de Ciencias Sociales*, 30: 203-222, 2016, DOI: 10.4206/rev.austral.cienc.soc.2016.n30-10
- Vargas Céspedes, Jean-Paul & Viales Hurtado, Ronny (2023). “Tianxia: construcción de la gobernanza global”. *Revista Centroamericana de Administración Pública* (RCAP), (85), 13-35. DOI: 10.35485/rcap85_1, https://doi.org/10.35485/rcap85_1, fecha de la última consulta: 1 de septiembre de 2024.
- Venuti, Lawrence (1994). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Londres: Routledge.
- Vidales-García, A. (2016). “La nueva ruta de la seda y el resurgimiento geopolítico de China”, *Instituto Español de Estudios Estratégicos*, recuperado de: http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2016/DIEEEO78-2016_RutaSeda_geopoliticaChina_AdrianVidales.pdf, fecha de la última consulta: 2 de agosto de 2024.
- Wang, Anning (2024): Un análisis sobre las noticias occidentales al discurso de Xi Jinping en el centenario de la fundación del Partido. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, Núm. 14 (2024)
- Wang, Kefei (1994). “Reflexiones sobre la crítica de la traducción: Comentarios sobre Estudio de la crítica de la traducción literaria”, *Enseñanza e investigación de*

lenguas extranjeras, (3), págs. 33-36. [王克非. (1994). 关于翻译批评的思考——兼谈《文学翻译批评研究》，*外语教学与研究*, (3), 33-36.]

Wen, Xu (2014): Discurso Político y Metáforas Políticas, en *Estudios de Lenguas Extranjeras Contemporáneas*, núm. 9, septiembre de 2014, 11-16 [文旭, 政治话语与政治隐喻, 《当代外语研究》, 第9期, 2014年9月, 11-16]

Wodak, Ruth. (1989). *Language, Power and Ideology: Studies in political discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Wodak, Ruth. (2015). *The Politics of Fear: What Right-Wing Populist Discourses Mean*. London: Sage Publications.

Wodak, Ruth; Meyer, Michael.; Fernández Aúz, Tomás, & Eguibar, Beatriz (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso (1a. ed.)*. Barcelona: Gedisa.

Wu, Jing (1991). *Esenciales de gobierno de la era Zhen Guan, Volumen II: Sobre la selección de personas virtuosas, tercero*, Changsha: Academia Yuelu. [吴兢, 《贞观政要·卷二·论任贤第三》, 岳麓书院, 长沙, 1991]

Xi, Jinping (2014). *Xi Jinping. La gobernación y administración de China*, Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía, Ltda.

Xi, Jinping (2014). *The Governance of China*. Beijing: Foreign Languages Press.

Xi, Jinping (2017). *Xi Jinping. La gobernación y administración de China – II*, Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía, Ltda.

Xi, Jinping (2017). *The Governance of China (II)*. Beijing: Foreign Languages Press.

Xi, Jinping (2021). *Xi Jinping. La gobernación y administración de China – III*, Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía, Ltda.

Xi, Jinping (2021). *The Governance of China (III)*. Beijing: Foreign Languages Press.

Xi, Jinping (2023). *The Governance of China (IV)*. Beijing: Foreign Languages Press.

Xi, Jinping (2023). *Xi Jinping. La gobernación y administración de China – IV*, Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía, Ltda.

- Xi, Jinping (2017). *Texto íntegro del informe presentado por Xi Jinping ante XIX Congreso Nacional del PCCh.*, recuperado de: http://spanish.xinhuanet.com/2017-11/03/c_136726335.htm, fecha de la última consulta: 30 de agosto de 2024.
- Xie, Lin & Liu, Xiaoying (2022). “Los principios discursivos y el significado global de Xi Jinping: La gobernanza de China”, *Comunicación Internacional*, 2022, (11), págs. 33-37. [谢琳, 刘笑盈. 《习近平谈治国理政》的话语理念与世界意义, 对外传播, 2022(11): 33-37]
- Xin, Dai (2024). “Análisis de la metáfora en el discurso político: un estudio comparativo de los presidentes chino y español”, en *Sinologia Hispanica, China Studies Review*, 18, 1 (2024), pp.19-48.
- Xu, Jun (2018). *Translation Studies in China since the Reform & Opening-up (1978-2018)* [许钧, 《改革开放以来的中国翻译研究 (1978-2018) 》].
- Yan Xuetong (2013), *Ancient Chinese Thought, Modern Chinese Power*, Princeton University Press.
- Yu, Man; CAO, Yufei; Yang, Ming; Lu, Kaitian; Yu, Yu (traducción) (2021). *Xi Jinping. Filosofía inspirada en la milenaria sabiduría china*, LID Editorial Mexicana, ISBN: 978-607-8704-27-9.
- Zhang, Anming (traducción) (2016). *Palabras clave de China*, Beijing: New World Press, ISBN: 978-7-5104-5932-0.
- Zhang, Chen (2021). Tesis doctoral: *Translation and intercultural communication in contemporary Chinese political discourse: Effectiveness and reception of the official English translation of “Xi Jinping. The Governance of China”*, University of Sydney.
- Zhao, Xinhua (2013). *The Critical Discourse Analysis of Xi Jinping’s Speech on “Chinese Dream”*, University of Singapore [赵欣华, 习近平“中国梦”讲话的批评话语分析, 新加坡国立大学].
- Zhang, Yuchen (2019). Tesis doctoral: *El pensamiento político del confucianismo y la construcción del Régimen Tianxia-Imperio*, Universidad Complutense de Madrid.

Zhao, Tingyang (2009). “A Political World Philosophy in terms of All-under-heaven (Tian-xia)”, *Diogenes*, 56(1), 5-18. <https://doi.org/10.1177/0392192109102149> , fecha de la última consulta: 2 de septiembre de 2024.

Zhou, Zhongliang (2019), “Estudio sobre la influencia de las publicaciones extranjeras de Xi Jinping: La gobernanza de China”, *China Publishing Journal*, edición n.º 17, 2019, n.º 17, págs. 51-55. [周忠良, 《习近平谈治国理政》海外出版影响力研究, 中国出版, 2019 年第 17 期, China Publishing Journal, 2019, No. 17, pp. 51-55].